

## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Sprrijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

# Evaluarea documentației de atribuire întocmite de BRCCI/Prüfung

der durch BRCCI erstellten Ausschreibungsunterlagen



Obiect/Imobil:

Architekt/Arhitect:

Bezug/Referitor: ; vorgelegt am/primit la:

## Criterii de calificare/Qualifikationskriterien

Resurse Umane / Fachkräfte:

Experiența similară / Referenzliste

## Criterii de evaluare/Bewertungskriterien

Sistemul de asigurare a calității (raportat la caietul de sarcini)/ Qualitätssicherung (bezogen auf die zu erbringenden Leistungen)

Perioada de garanție/ Gewährleistungslaufzeit

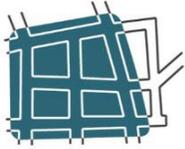
## Concluzie/Fazit

Documentația tehnică a primit avis favorabil din partea Consultantului Lot2 / die technische Planung wurde ondurch den Consultant Lot2 freigegeben

Se avizează favorabil prin Consultantul Lot2 / Wird durch den Consultant Lot2 zur Ausschreibung freigegeben

**NU se avizează favorabil prin Consultantul Lot2 în vederea demarării procedurii de achiziție publice/Wird durch den Consultant Lot2 zur Ausschreibung NICHT freigegeben**<sup>1</sup>

<sup>1</sup> În situația în care se constată neconcordanțe între documentația de atribuire întocmită prin serviciul CCRCIT și documentația de atribuire încărcată în sistemul electronic de achiziție publică / Sofern Unstimmigkeiten zwischen den bereits geprüften Ausschreibungsunterlagen so wie sie von CCRCIT erstellt wurden und der im elektronischen Ausschreibungssystem hochgeladenen Inhalte feststellbar sind.



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Sprijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

Timișoara, la data de/ am

Semnat/Unterzeichnet:



Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara

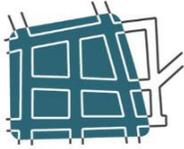


**KFW**

file: sub\_annex\_9\_a\_evaluation\_of\_tender\_documents\_cc.doc

autor: rg

pg. 2



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Srijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

Evaluarea documentației de atribuire după introducerea în SEAP /Prüfung der Ausschreibungsunterlagen nach Eintragung in das elektronische Adusschreibungssystem



Obiect/Imobil:

Architekt/Arhitect:

Bezug/Referitor: ; vorgelegt am/primit la:

Documentația de atribuire întocmită de BRCCI a primit avis favorabil din partea consultantului Lot1 pe data de \_\_\_\_\_ die von BRCCI zusammengestellten Ausschreibungsunterlagen wurden durch den KfW Consultant freigegeben am \_

Nu se constată diferențe față de documentația de atribuire întocmită de către BRCCI/Es sind keine Unterschiede zu den durch BRCCI zusammengestellten Ausschreibungsunterlagen (Qualifikationskriterien, Evaluierungskriterien, feststellbar)

Se constată următoarele diferențe față de documentația de atribuire întocmită de către BRCCI /Es sind folgende Unterschiede zu den durch BRCCI zusammengestellten Ausschreibungsunterlagen (Qualifikationskriterien, Evaluierungskriterien, feststellbar)

Se avizează favorabil prin Consultantul Lot 2 ca parte a documentației de atribuire în vederea continuării achiziției publice/Wird durch den Consultant Lot 2 zur Ausschreibung freigegeben

**NU se avizează favorabil prin Consultantul Lot 2 ca parte a documentației de atribuire în vederea continuării achiziției publice /Wird durch den Consultant Lot 2 zur Ausschreibung NICHT freigegeben<sup>1</sup>**

Timișoara, am/la data de

Semnat/Unterzeichnet:

<sup>1</sup> În situația în care se constată neconcordanțe între documentația de atribuire întocmită prin serviciul BRCCI și documentația de atribuire încărcată în sistemul electronic de achiziție publică / Sofern Unstimmigkeiten zwischen den bereits geprüften Ausschreibungsunterlagen so wie sie von BRCCI erstellt wurden und der im elektronischen Ausschreibungssystem hochgeladenen Inhalte.



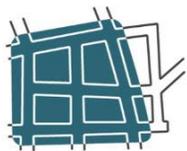
Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



file: sub\_annex\_9\_b\_final evaluation\_of\_tender\_documents\_cc.doc

autor: rg

pg. 1



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Srijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

### Raport de evaluare a ofertelor tehnico-economice/Prüfbericht der technischen und finanziellen Angebote

Întocmit de/Erstellt von: în calitate de expert cooptat al comisiei de achiziție / als externer Experte der Ausschreibungskommission



Betreff/Referitor: procedura de atribuire a contractului de achiziție , lucrări finanțate prin programul de sprijin financiar -  
*Reabilitarea cartierelor istorice ale Municipiului Timișoara (Infrastructura municipală Faza II)*

Objekt/Imobil:

Architekt/Arhitect:

vorgelegt am/primit la:

### Tabel de verificare a ofertei tehnico-economice/Übersichtstabelle zur Prüfung der angebotenen Preise und Leistungen

Nr. Crt./Positionsnummer	CERINȚE MINIME DEVIZ MARTOR/VORGEGEBENE LEISTUNGSBESCHREIBUNG	DEVIZ OFERTANT/ANGEBOTENE PREIS- UND LEISTUNGSBESCHREIBUNG	OBSERVAȚII/ANMERKUNGEN
<b>Ofertant/Anbieter:</b>			

### Solicitări de clarificare și justificare a ofertei tehnico-economice/Klarstellungsanforderungen



Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara

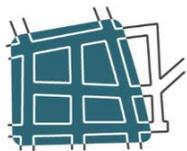


**KFW**

file: sub\_annex\_9\_c\_evaluation\_of\_technical\_and\_financial\_offer\_report\_of\_external\_experts\_cc.doc

autor: rg

pg. 1



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Srijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

Timișoara, am/la data de

Semnat/Unterzeichnet:



Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



**KFW**

## AUSFÜHRUNGSVERTRAG FÜR BAUARBEITEN

Nr. /

### PRÄAMBEL

Die Ausführungsarbeiten, welche durch den vorliegenden Vertrag vereinbart sind, werden im Rahmen des Vorhabens für die Sanierung der historischen Quartiere aus Timisoara, so wie dieses in beschrieben wird, durchgeführt. Der vorliegende Vertrag beinhaltet spezifische Klauseln, die aus dem städtischen Programm zur Rehabilitierung..... der historischen Viertel aus Timisoara abgeleitet sind.

Der vorliegende Ausführungsvertrag ist aufgrund der Vorgaben der Dringlichkeitsverordnung Nr. 34 / 2006 bezüglich der Vergabe öffentlicher Erwerbsverträge, der Konzessionverträge für öffentliche Arbeiten bzw. für öffentliche Dienstleistungen, welche mit Änderungen und Ergänzungen durch das Gesetz Nr. 337/2006 genehmigt wurde, abgeschlossen worden.

### I. VERTRAGSPARTEIEN

1.1. Die STADT TIMIȘOARA, mit dem Sitz in Timisoara Bd. CD Loga Nr. 1, UID Nummer RO 14756536, tel. 0256-408.367, Fax 0256-204.177, vertreten durch den Bürgermeister Nicolae Robu bzw. durch Smaranda Haraciu – Leiter der Finanzabteilung, als Auftraggeber, einerseits

und

1.2. Die Gesellschaft mit dem Sitz in , Str. , Nr. , eingetragen im Handelsregister Timiș unter der Nummer J / / , UID Nummer , Bankkonto , eröffnet bei der Bank, Telefon: , Fax: , E-Mail: , vertreten durch Geschäftsführer , als Auftragnehmer, andererseits.

### II. DEFINITIONEN

In dem vorliegenden Vertrag werden die nachstehenden Ausdrücke wie folgt ausgelegt:

- Vertrag** – stellt den Vertrag mit allen seinen Anlagen dar;
- Auftraggeber und Auftragnehmer** – sind die Vertragsparteien, so wie diese in dem vorliegenden Vertrag genannt werden.
- Vertragspreis** – Der Preis, welcher vom Auftraggeber dem Auftragnehmer aufgrund des vorliegenden Vertrages für die vollständige und entsprechende Einhaltung aller seiner Vertragspflichten ausbezahlt wird.
- Leistungen** – die Leistungen, deren Ausführung den Gegenstand des vorliegenden Vertrages darstellen
- Baustelle** – Standort, wo der Auftragnehmer die Leistungen ausführt.
- Höhere Gewalt** – Ein Ereignis außerhalb der Kontrolle der beiden Vertragsparteien, welches nicht infolge der Fehler oder der Schuld einer Partei auftritt, welches zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbar war und welches die Ausführung des Vertrages unmöglich macht. Beispiele solcher Ereignisse: Kriege, Revolutionen, Brandfälle, Überschwemmungen oder jegliche andere natürliche Katastrophen, Einschränkungen,

## CONTRACT DE EXECUȚIE LUCRĂRI

Nr. /

### PREAMBUL

Lucrările de execuție convenite prin prezentul Contract se vor derula în cadrul proiectului de reabilitare a cartierelor istorice din Timișoara, așa cum a fost definit în . Prezentul Contract conține clauze specifice derivate din proiectul de reabilitare a cartierelor istorice din Timișoara.

În temeiul O.U.G. nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, s-a încheiat prezentul contract de lucrări.

### I. PĂRȚI CONTRACTANTE

1.1. MUNICIPIUL TIMIȘOARA, cu sediul în Timișoara, bv. C. D. Loga nr. 1, cod fiscal RO 14756536, tel. 0256-408.367, fax 0256-204.177, reprezentată prin Nicolae Robu - Primar și Smaranda Haraciu – director economic în calitate de Achizitor, pe de o parte

și

1.2. SC cu sediul în loc. , str. nr. , înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. J / / , cod unic de înregistrare , cont bancar nr. , deschis la Banca , tel: , fax: , e-mail: , reprezentată prin , funcția Administrator, în calitate de Executant, pe de altă parte.

### II. DEFINIȚII

În prezentul Contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- Contract** - reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- Achizitor și Executant** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;
- Prețul Contractului** - prețul plătit Executantului de către Achizitor, în baza Contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale asumate prin Contract;
- Lucrările** – lucrările a căror execuție fac obiectul Contractului;
- Șantierul** – locul unde Executantul execută Lucrările;
- Forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii Contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea Contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca

welche infolge einer Quarantäne auftreten, Embargo, usw., wobei die vorliegende Aufzählung als Beispiel und nicht als abschließend gelten soll. Ereignisse, wie vorstehend beschrieben, welche die Ausführung zwar nicht unmöglich, jedoch die Erfüllung der Pflichten einer der beiden Parteien zu aufwendig machen, gelten nicht als höhere Gewalt;

g. **Projekt** – die Gesamtheit der Maßnahmen und Arbeiten für die Sanierung der Immobilie und der anliegenden Flächen, so wie diese im Technischen Projekt, Anlage zum vorliegenden Vertrag, beschrieben sind;

h. **Programm** – Das Programm zur Finanziellen Unterstützung "Rehabilitation Historischer Denkmäler in den historischen Stadtteilen Cetate, Iosefin, Fabric der Stadt Timișoara", gemäß dem Beschluss des Stadtrates 61/2008;

i. **Vertragserfüllungsgarantie** – Garantie, welche von dem Auftragnehmer für die entsprechende, vollständige und fristgerechte Ausführung der Pflichten, die aufgrund des Vertrags übernommen wurden, bestellt wird;

j. **Tag** – Kalendertag; Jahr – 365 Tage;

k. **Immobilie** – die Immobilie, die als historisches Denkmal eingestuft wurde, an der Anschrift , wo der Auftraggeber die Leistungen ausführt;

l. **Begünstigter Dritter** – (Wohnungs-)eigentümergeinschaft aus Timișoara, Str. [ ] Nr. [ ], PLZ [ ], Steuernummer [ ], vertreten durch [ ], gegründet gemäß dem Gesetz 230/2007;

m. **KfW** – Kreditanstalt für Wiederaufbau, eine deutsche Anstalt des öffentlichen Rechts, über die finanzielle Mittel der Bundesrepublik Deutschland für das Programm bereitgestellt werden.

### III. AUSLEGUNG

3.1. Im vorliegenden Vertrag, mit Ausnahme einer gegenteiligen Angabe, umfasst die Singularform der Ausdrücke, zugleich auch die Pluralform und umgekehrt, dort wo dies in dem Kontext sinnvoll ist.

3.2. Der Ausdruck „Tag“ oder „Tage“ oder irgendwelche Verweisung zu diesem Ausdruck bezeichnet die Kalendertage, wenn nicht anderswie vorgesehen ist.

### RECHTSVERBINDLICHE KLAUSELN

#### IV. GEGENSTAND DES VERTRAGES

4.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistungen, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind – unter Beachtung der Qualitätsstandards und der guidelines... Indrumar, gemäß den Vertragsunterlagen und binnen der vertraglich festgelegten Frist auszuführen und fertigzustellen.

4.2. Die Leistungen, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind, sind Teil des Projektes , finanziert im Rahmen des städtischen Programms zur Rehabilitation..... Die Stadtverwaltung Timișoara, wird zwecks der Kostendeckung für Mehrwertsteuer und andere Gebühren und Steuer, welche zu ihren Lasten bei der Gebäudesanierung fallen, separate Finanzierungsmittel von dem Stadthaushalt bereitstellen

umfrage a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din Părți;

g. **Proiect** – totalitatea măsurilor și lucrărilor de reabilitare cu privire la Imobil și la spațiile adiacente Imobilului, așa cum acestea sunt descrise în Proiectul Tehnic, anexă la prezentul Contract;

h. **Program** – Programul de Sprijin Financiar "Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice Cetate, Iosefin, Fabric ale Timișoarei", conform Hotărârii Consiliului Local 61/2008;

i. **Garanția de bună execuție a Contractului** – garanția constituită de către Executant în scopul asigurării îndeplinirii corespunzătoare, în mod complet și la timp a obligațiilor asumate în baza Contractului;

j. **Zi** – zi calendaristică; an – 365 de zile;

k. **Imobilul** – imobilul clasat ca monument istoric, situat la adresa , unde Executantul execută Lucrările;

l. **Beneficiarul Stipulației pentru altul** – Asociația de Proprietari din Timișoara, str. [ ] nr. [ ], cod poștal [ ], cod de înregistrare fiscală [ ], reprezentată prin [ ], înființată în baza Legii 230/2007;

m. **KfW** - Instituția de Credit pentru Reconstrucție, instituție germană de drept public prin care se pun la dispoziție mijloacele financiare ale Republicii Federale Germania pentru Program.

### III. INTERPRETARE

3.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

### CLAUZE OBLIGATORII

#### IV. OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI

4.1. Executantul se obligă să execute și să finalizeze Lucrările care fac obiectul prezentului Contract – , cu respectarea standardelor de calitate, în conformitate cu documentele Contractului și în termenul stabilit prin prezentul Contract.

4.2. Lucrările care fac obiectul prezentului Contract fac parte din proiectul , care este finanțat din fonduri provenite din împrumutul pus la dispoziție de către KfW conform acordului de împrumut și finanțare, iar Municipality Timișoara, ca Agenție Executoare a Programului, va asigura fonduri separate de la bugetul municipal pentru a acoperi TVA-ul și alte taxe și impozite cu privire la partea sa de costuri pentru reabilitarea unui Imobil

așa cum se reglementează în Art. 1.3 din Acordul de Împrumut și Finanțare.

4.3. Die Endbegünstigten der Leistungen, die Gegenstand des vorliegenden Vertrags sind, sind die einzelnen Eigentümer der Wohnräume, Geschäftsräume und Räume mit anderer Bestimmung in der Immobilie, die sich als(Wohnungs-) Eigentümergeinschaft gesetzesgemäß zusammengeschlossen haben. Damit diese einzelnen Eigentümer ihre Rechte als Endbegünstigte der Sanierungsarbeiten im Rahmen des Projektes ausüben können, stellt der vorliegende Vertrag einen Vertrag zugunsten Dritter – hier der benannten Wohnungseigentümergeinschaft dar, wobei diese (Begünstigter Dritter) berechtigt ist, sämtliche Rechte, die sich aus diesem Vertrag für den Auftraggeber ergeben, unter Berücksichtigung der gesetzlichen Einschränkungen eines Vertrags zugunsten Dritter, auszuüben oder an einen der Miteigentümer ganz oder teilweise abzutreten.

#### V. VERTRAGSPREIS

5.1. Der von den Parteien vereinbarte Gesamtpreis für die entsprechende, vollständige und fristgerechte Erfüllung der vertraglichen Pflichten, der von dem Auftraggeber dem Auftragnehmer zu bezahlen ist, beläuft sich auf Lei, zzgl. MwSt. im Einzelnen siehe Angebot vom.....

5.2. Sollten unvorhergesehene notwendige Bauarbeiten auftreten, so kann der Vertragspreis ausschließlich durch den Abschluss von Zusatzvereinbarungen entsprechend angepasst werden, innerhalb des Betrags für sonstige unvorhersehbare Aufwendungen, berechnet aufgrund des Regierungsbeschlusses 28/2008 und unter Berücksichtigung der Vorgaben der Dringlichkeitsverordnung 34/2006.

#### VI. VERTRAGSDAUER UND ABLAUFDAUER DER BAUARBEITEN

6.1. Der Vertrag tritt zum Zeitpunkt seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft, vorbehaltlich der Zustimmung der KfW für die Gewährung der Finanzierung für das Projekt.

6.2. Die Ausführung des Vertrages beginnt am Tag der Erteilung der Anordnung zum Baubeginn.

6.3. Der Vertrag behält seine Gültigkeit (es wird die Garantieperiode eingetragen) Jahren ab dem Ablauf der Ausführungsfrist für die Bauarbeiten, d.h. Jahre ab dem Datum der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls bei Beendigung der Bauarbeiten und bis zur Unterzeichnung des Protokolls zur Endabnahme.

6.4. Die Ausführungsdauer der Bauarbeiten beträgt (maximal) Monate ab Erteilung der Anordnung zum Baubeginn.

#### VII. VERTRAGSUNTERLAGEN

7.1. Die Vertragsunterlagen stellen Anlagen hierzu dar und sind ein integrierter Vertragsbestandteil, der für die Parteien

4.3. Beneficiarii finali ai Lucrărilor ce fac obiectul prezentului Contract sunt proprietarii individuali ai spațiilor de locuit, comerciale și cu altă destinație situate în Imobil, constituiți într-o asociație de proprietari conform prevederilor legale. Pentru ca acești proprietari individuali să își poată exercita drepturile care le revin în calitate de beneficiari finali ai lucrărilor de reabilitare din cadrul Proiectului, prezentul Contract conține o stipulație pentru altul în favoarea asociației de proprietari a Imobilului (Beneficiarul Stipulației pentru altul), în baza căreia aceasta este îndreptățită să exercite toate drepturile decurgând din prezentul Contract pentru Achizitor, cu respectarea limitelor impuse de prevederile legale pentru situația unui beneficiar al stipulației pentru altul.

#### V. PREȚUL CONTRACTULUI

5.1. Prețul total convenit de către Părți pentru îndeplinirea corespunzătoare, integrală și la timp a obligațiilor contractuale, plătitibil Executantului de către Achizitor, este de Lei, la care se adaugă TVA.

5.2. În cazul apariției unor lucrări neprevăzute și necesare, Prețul Contractului poate fi ajustat corespunzător, însă numai prin încheierea de acte adiționale, în limita cotei de cheltuieli diverse și neprevăzute calculată în conformitate cu HG 28/2008 și în condițiile respectării OUG 34/2006.

#### VI. DURATA CONTRACTULUI ȘI PERIOADA DE DESFĂȘURARE A LUCRĂRILOR

6.1 Contractul intră în vigoare la data semnării lui de către Părți cu condiția existenței acordului în scris ale KfW cu privire la acordarea finanțării pentru Proiect.

6.2 Executarea Contractului începe la data prevăzută în ordinul de începere a Lucrărilor.

6.3 Contractul își păstrează valabilitatea (se trece perioada de garanție) ani după finalizarea perioadei de execuție a Lucrărilor de reabilitare, adică ani de la data semnării Procesului Verbal de recepție la terminarea Lucrărilor, până la data semnării Procesului Verbal de recepție finală.

6.4 Perioada de execuție a lucrărilor este de (maxim) luni de la data ordinului de începere a Lucrărilor.

#### VII. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

7.1. Documentele Contractului constituie anexe ale acestuia și reprezintă o parte integrantă a Contractului, fiind obligatorii

verbindlich ist. Diese sind wie folgt:

- a. Das technische Projekt
- b. Das technische und das finanzielle Angebot, eingegangen unter der Nummer ;
- c. Das Leistungs- bzw. Wertediagramm des Projektes
- d. Die Liste der Nachunternehmer und deren Kontaktdaten (falls anwendbar)
- e. Nachunternehmervertrag, abgeschlossen mit der Gesellschaft und eingetragen unter der Nummer (falls anwendbar);
- f. Nachunternehmervertrag, abgeschlossen mit der Gesellschaft und eingetragen unter der Nummer (falls anwendbar);
- g. Vertragserfüllungsgarantie, bestellt gemäß Art. 14.3 des vorliegenden Vertrages;
- h. Partnerschaftsvereinbarung abgeschlossen mit der am (falls anwendbar);
- i. Unterstützungsverpflichtung seitens der (falls anwendbar);
- j. Versicherungspolice für sämtliche Risiken. Diese wird zum Vertragsbestandteil binnen 15 Tagen ab der Vertragsunterzeichnung.

7.2. Sollten Unterschiede zwischen den geschriebenen und den gezeichneten Teilen des technischen Projektes festgestellt werden, so ist der durch den Prüfer und ggf. Experten gestempelte Teil maßgebend.

## VIII. STANDARDS

Der Auftragnehmer garantiert, dass die ausgeführten Bauarbeiten bei der Abnahme, die angegebenen Eigenschaften aufweisen werden und den Vertragsanforderungen, den Vorgaben des Pflichtheftes und den geltenden technischen Vorgaben entsprechen werden. Die ausgeführten Bauarbeiten werden nicht durch Mängel beeinträchtigt, die den Wert bzw. die Nutzung der Leistungen unter normalen oder vertraglich festgelegten Nutzungsbedingungen einschränken, oder annullieren würden.

## IX. SCHUTZ DES NATIONALEN KULTURERBES

9.1. Alle Fossilien, Münzen, Wertgegenstände oder andere historische Spuren oder archäologisch relevante Objekte, welche auf der Baustelle entdeckt werden, gelten in der Beziehung zwischen den Vertragsparteien, als exklusives Eigentum des Auftraggebers.

9.2. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, damit seine Mitarbeiter oder sonstige Personen die unter Art. 9.1 vorgesehenen Objekte, nicht entfernen oder beschädigen. Der Auftragnehmer wird gleich nach der Entdeckung dieser Objekte und vor deren Entfernung, den Auftraggeber hierüber informieren und dessen Anweisungen bezüglich deren Entfernung befolgen. Falls solche Anweisungen zu Verspätungen oder zusätzliche Kosten führen, werden die Vertragsparteien folgende Themen vereinbaren:

- a. einer entsprechende Verlängerung der Ausführungsperiode, auf welche der Auftragnehmer berechtigt ist;

pentru Părți. Acestea sunt după cum urmează:

- a. Proiectul tehnic;
- b. Propunerea tehnică și propunerea financiară înregistrată sub nr. ;
- c. Graficul fizic și valoric al Lucrărilor;
- d. Lista de subcontractanți cu datele lor de identificare (dacă este cazul);
- e. Contract de subcontractare încheiat cu SC , înregistrat cu nr. (dacă este cazul);
- f. Contract de subcontractare încheiat cu SC , înregistrat cu nr. (dacă este cazul);
- g. Garanția de buna execuție constituită conform art. 14.3 din prezentul contract;
- h. Acord de asociere încheiat cu la data de (dacă este cazul);
- i. Angajament de susținere din partea (dacă este cazul);
- j. Polița de asigurare pentru toate riscurile devine parte integrantă a Contractului în termen de 15 zile de la semnarea acestuia.

7.2. În situația în care există diferențe între partea scrisă și cea desenată a proiectului tehnic primează partea desenată, ștampilată de verficator și expert după caz.

## VIII. STANDARDE

Executantul garantează că, la data recepției, Lucrările executate vor avea calitățile declarate de către acesta, vor corespunde cerințelor din Contract, prevederilor din caietul de sarcini și reglementărilor tehnice în vigoare, și nu va fi afectată de vicii care ar diminua sau ar anula valoarea ori posibilitatea de utilizare a Lucrărilor, în condiții normale de utilizare sau în cele specificate prin contract.

## IX. PROTECȚIA PATRIMONIULUI CULTURAL NAȚIONAL

9.1. Toate fosilele, monedele, obiectele de valoare sau orice alte vestigii sau obiecte de interes arheologic descoperite pe Șantier sunt considerate, în relațiile dintre părți, ca fiind proprietatea absolută a Achizitorului;

9.2. Executantul are obligația de a lua toate precauțiile necesare pentru ca muncitorii săi sau oricare alte persoane să nu îndeapărteze sau să deterioreze obiectele prevăzute la art. 9.1, iar imediat după descoperirea și înainte de îndepărtarea lor, de a înștiința Achizitorul despre această descoperire și de a îndeplini dispozițiile primite de la Achizitor privind îndepărtarea acestora. Dacă, din cauza unor astfel de dispoziții, Executantul suferă întârzieri și /sau cheltuieli suplimentare, atunci, prin consultare, părțile vor stabili:

- a. orice prelungire a duratei de execuție la care Executantul are dreptul;

b. der Gesamtbetrag der Zusatzkosten, welche zum Vertragspreis hinzugefügt werden.

9.3. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die Polizei bzw. die Denkmalkommission gleich nachdem er über die Entdeckung der unter Art. 9.1. aufgeführten Objekte in Kenntnis gesetzt wurde und in Übereinstimmung mit der gültigen Gesetzgebung hierüber zu informieren.

#### X. VERTRAULICHKEIT DES VERTRAGES

Der vorliegende Vertrag gilt als öffentliche Urkunde. Der Zugang der Personen zu den Vertragsinformationen erfolgt unter Berücksichtigung der Bedingungen und Vorgehensweisen, welche durch die gesetzlichen Normen über den freien Zugang zu öffentlichen Informationen festgelegt werden und darf nur dann eingeschränkt werden, wenn diese Informationen einen vertraulichen Charakter aufweisen, oder wenn diese durch ein gesetzliches Urheberrecht geschützt sind.

#### XI. HAUPTPFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

11.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistungen auszuführen und fertigzustellen, sowie die versteckten Mängel mit entsprechender Sorgfalt und Pünktlichkeit und gemäß den vertraglichen Pflichten zu beseitigen.

11.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Überwachung der Leistungserbringung sicherzustellen und die notwendige Arbeitskraft bzw. die notwendigen Materialien, Maschinen, Anlagen und andere vorübergehend oder endgültig für die Vertragsausführung benötigte Gegenstände zu sichern, insofern die Notwendigkeit ihrer Besorgung im Vertrag vorgesehen ist oder vernünftigerweise aus dem Vertrag entnommen werden kann.

11.3. Zudem verpflichtet sich der Auftragnehmer, die erforderlichen Instrumente, Anlagen und Materialien für die Prüfung, Messung und für das Testen der Leistungen sicherzustellen. Die Kosten der Proben und Versuche inkl. der damit verbundenen Arbeitsstunden werden von dem Auftragnehmer getragen. Die nicht vorgesehenen Proben, die von dem Auftraggeber zur Prüfung ausgeführter Leistungen oder eingebauter Materialien bestellt werden, fallen zu Lasten des Auftragnehmers, sofern sich herausstellt, dass diese Materialien qualitativ nicht entsprechen bzw. dass die Leistungen nicht den Vertragsvorgaben entsprechen. Im Gegenfall werden diese Kosten von dem Auftraggeber getragen.

11.4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, vor dem Baubeginn, das Leistungs- bzw. Wertediagramm der Ausführungsarbeiten in ihrer technologischen Ausführungsreihenfolge dem Auftraggeber vorzustellen.

11.5. Der Auftragnehmer haftet für die Übereinstimmung, Beständigkeit und Sicherheit aller Maßnahmen an dem Projektstandort, sowie für die angewendeten Ausführungsverfahren, die Einhaltung der Vorgaben und Regelungen des Gesetzes 10/1995 bezüglich der Qualität der Bauarbeiten mit den nachträglichen Änderungen, die Berücksichtigung anwendbarer technischer Vorgaben, der übrigen

b. totalul cheltuielilor suplimentare, care se va adăuga la Prețul Contractului.

9.3 Achizitorul are obligația, de îndată ce a luat la cunoștință despre descoperirea obiectelor prevăzute la art. 9.1, de a înștiința în acest sens organele de poliție și comisia monumentelor istorice, conform legislației în vigoare.

#### X. CARACTERUL CONFIDENȚIAL AL CONTRACTULUI

Contractul are caracter de document public. Accesul persoanelor la aceste informații se realizează cu respectarea termenilor și procedurilor prevăzute de reglementările legale privind liberul acces la informațiile de interes public, și nu poate fi restricționat decât în măsura în care aceste informații sunt clasificate sau protejate de un drept de proprietate intelectuală potrivit legii.

#### XI. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE EXECUTANTULUI

11.1 Executantul are obligația de a executa și finaliza Lucrările, precum și de a remedia viciile ascunse, cu atenția și promptitudinea cuvenită, în concordanță cu obligațiile asumate prin Contract.

11.2 Executantul are obligația de a asigura supravegherea Lucrărilor, de a asigura forța de muncă, materialele, instalațiile, echipamentele și toate celelalte obiecte, fie de natură provizorie, fie definitive, cerute de și pentru Contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în Contract sau se poate deduce în mod rezonabil din Contract.

11.3 Totodată Executantul are obligația de a asigura instrumentele, utilajele și materialele necesare pentru verificarea, măsurarea și testarea Lucrărilor. Costul probelor și încercărilor, inclusiv manopera aferentă acestora, revin Executantului. Probele neprevăzute și comandate de Achizitor pentru verificarea unor Lucrări executate sau materiale puse în operă vor fi suportate de Executant dacă se dovedește că materialele nu sunt corespunzătoare calitativ sau că manopera nu este în conformitate cu prevederile Contractului. În caz contrar, Achizitorul va suporta aceste cheltuieli.

11.4 Executantul are obligația de a prezenta Achizitorului, înainte de începerea execuției Lucrărilor, spre aprobare, graficul fizic și valoric necesar execuției Lucrărilor, în ordinea tehnologică de execuție.

11.5 Executantul este pe deplin responsabil pentru conformitatea, stabilitatea și siguranța tuturor operațiunilor executate pe Șantier precum și pentru procedeele de execuție utilizate, respectarea prevederilor și a reglementărilor Legii nr. 10/1995 privind calitatea în construcții, cu modificările ulterioare, a normativelor tehnice aplicabile, precum și a celorlalte prevederi legale în vigoare.

geltenden Gesetzesvorschriften.

11.6. Nach der Übermittlung der Anordnung zum Baubeginn wird der Auftragnehmer alle notwendigen Maßnahmen zur Vermeidung von Unfällen / Ereignissen im Ausführungsbereich gemäß dem Gesetz 319/14.07.2006 bezüglich der Sicherheit und Gesundheit im Arbeitswesen, der Regierungsverordnung 300 / 02.03.2006 bezüglich der Mindestanforderungen für Sicherheit und Gesundheit im Arbeitswesen für zeitweilige oder mobile Baustellen sowie gemäß der übrigen geltenden gesetzlichen Vorschriften, treffen. Falls solche Ereignisse trotzdem stattfinden sollten, so wird der Auftragnehmer die volle Haftung übernehmen und die notwendigen Maßnahmen für deren Behebung, treffen.

11.7. Der Auftragnehmer wird ein Exemplar der ihm von dem Auftraggeber zur Verfügung gestellten Unterlagen behalten und diese der Staatlichen Inspektionsbehörde für Bauwesen, Öffentliche Arbeiten, städtebauliche Planung und Raumgestaltung bzw. anderen durch den Auftraggeber genehmigten Personen, auf Anfrage, zur Verfügung zu stellen.

11.8. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber in den vertraglich festgelegten Fristen, die Vermessungsunterlagen und, je nach dem Fall, die Zeichnungen; Berechnungen, Prüfungen der Berechnungen und sämtliche andere Dokumente, welche von dem Auftraggeber aufzustellen sind, zur Verfügung zu stellen.

11.9. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Anweisungen des Auftraggebers in sämtlichen projektbezogenen Angelegenheiten, ob in dem Vertrag angegeben oder nicht, einzuhalten und umzusetzen. Falls der Auftragnehmer der Meinung ist, dass die Anweisungen des Auftraggebers unbegründet oder unangemessen sind, ist er berechtigt, schriftlich Einspruch einzulegen, ohne jedoch von der Umsetzungspflicht freigestellt zu sein, ausgenommen, die Anweisungen verstoßen gegen die geltende Gesetzgebung.

11.10. Falls aus der Einhaltung und Umsetzung der Anweisungen, die unter Art. 11.9 geregelt sind, Schwierigkeiten in der Ausführung resultieren, welche Zusatzkosten verursachen, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, diesen Umstand umgehend dem Auftraggeber mitzuteilen, so dass eine Lösung identifiziert werden kann. Nur falls der Auftraggeber entsprechend und rechtzeitig über die Folgen dieser Anweisungen benachrichtigt wurde und keine Alternativenweisungen erteilt hat, werden die so entstehenden Kosten durch den Käufer gedeckt.

11.11. Der Auftragnehmer haftet für die richtige Organisation der Leistungen ausgehend von den Anhaltspunkten, die von dem Auftraggeber vorgegeben wurden, insbesondere im Hinblick auf die Bewohner und des Gebäudes und dessen weitere andauernde Nutzung zu Wohnzwecken auch während der Bauarbeiten, sowie für die Bereitstellung sämtlicher zur Vertragsumsetzung notwendigen Anlagen, Maschinen, Ausrüstungen, Vorrichtungen und Arbeitskräften.

11.12. Während der Ausführung der Leistungen und der Beseitigung der versteckten Mängel verpflichtet sich das ausführende Unternehmen:

11.6. După transmiterea ordinului de începere a Lucrărilor, Executantul va aplica toate măsurile necesare prevenirii oricăror accidente/incidente în zona de intervenție în conformitate cu Legea 319/14.07.2006 privind Securitatea și Sănătatea în Muncă, HG 300/02.03.2006 privind Cerințele Minime de Securitate și Sănătate pentru Șantierele Temporare sau Mobile și cu alte prevederi legale în vigoare, iar în cazul în care acestea totuși se produc, își va asuma întreaga responsabilitate și va face tot posibilul pentru remedierea acestora.

11.7. Un exemplar din documentația predată de către Achizitor Executantului va fi ținut de acesta din urmă în vederea consultării de către Inspecția de Stat în Construcții, Lucrări Publice, Urbanism și Amenajarea Teritoriului, precum și de către persoane autorizate de Achizitor, la cererea acestora.

11.8. Executantul are obligația de a pune la dispoziția Achizitorului, la termenele precizate în anexele Contractului, caietele de măsurători (atașamentele) și, după caz, în situațiile convenite, desenele, calculele, verificările calculelor și orice alte documente pe care Executantul trebuie să le întocmească sau care sunt cerute de Achizitor.

11.9. Executantul are obligația de a respecta și executa dispozițiile Achizitorului în orice problemă, menționată sau nu în Contract, referitoare la Proiect. În cazul în care Executantul consideră că dispozițiile Achizitorului sunt nejustificate sau inoportune, acesta are dreptul de a ridica obiecții, în scris, fără ca obiecțiile respective să îl absolve de obligația de a executa dispozițiile primite, cu excepția cazului în care acestea contravin prevederilor legale.

11.10. În cazul în care respectarea și executarea dispozițiilor prevăzute la art. 11.9 determină dificultăți în execuție care generează costuri suplimentare, atunci Executantul este obligat să îi comunice această împrejurare neîntârziat Achizitorului în vederea identificării unei soluții. Doar în cazul în care Achizitorul a fost notificat în mod corespunzător și în timp util cu privire la consecințele acestor dispoziții și nu a dispus înlocuirea lor, aceste costuri vor fi acoperite pe cheltuiala Achizitorului.

11.11. Executantul este responsabil de organizarea corectă a Lucrărilor față de reperele date de Achizitor, precum și de furnizarea tuturor echipamentelor, instrumentelor, dispozitivelor și resurselor umane necesare îndeplinirii Contractului.

11.12. Pe parcursul execuției Lucrărilor și a remedierii viciilor ascunse, Executantul are obligația:

11.12.1 de a lua toate măsurile pentru asigurarea tuturor persoanelor a căror prezență pe Șantier este autorizată și de a menține Șantierul (atât timp cât acesta este sub controlul său) și Lucrările (atât timp cât acestea nu sunt

- 11.12.1. alle Maßnahmen für die Versicherung aller Personen, deren Anwesenheit auf der Baustelle genehmigt ist, zu treffen und die Baustelle (insofern sich diese unter seine Kontrolle befindet) und die Leistungen (insofern diese nicht fertiggestellt und durch den Auftraggeber abgenommen sind) in dem Ordnungszustand zu erhalten, der für die Vermeidung jeglicher Gefahren für die anwesenden Personen erforderlich ist.
- 11.12.2. alle Beleuchtungs-, Schutz-, Einzäunungs-, Alarm- und Überwachungsvorrichtungen, wann und wo erforderlich oder sofern sie von dem Auftraggeber oder von anderen zuständigen Behörden für die Sicherung der Baustellensicherheit, den Schutz der Arbeiten oder dem Komfort der Bewohner angefordert wurden, anzuschaffen und in standzuhalten.
- 11.12.3. alle vernünftig notwendigen Maßnahmen zu treffen, um den Umweltschutz innerhalb und außerhalb der Baustelle zu sichern, wie auch um Schäden oder Nachteile für Personen oder Gegenständen infolge der Umweltverschmutzung, des Lärms oder sonstiger Faktoren, die durch seine Arbeitsmethoden und/oder den verwendeten Materialien verursacht wurden, zu vermeiden.
- 11.12.4. die Ausführung von Bauarbeiten an der Immobilie entsprechend zu signalisieren, sowohl tagsüber als auch während der Nacht, gemäß den gesetzlichen Vorgaben.
- 11.13. Der Auftragnehmer haftet für die Erhaltung des entsprechenden Zustandes der Materialien, Ausrüstungen und Anlagen, die für die Ausführung der vertraglichen Pflichten eingesetzt werden sollen, ab Anordnung zum Baubeginn und bis zur Unterzeichnung des Annahmeprotokolls. Ebenso haftet der Auftragnehmer für die Erhaltung des entsprechenden Zustandes der Immobilie und sämtlicher Bestandteile hiervon und für sämtliche Schäden, die dieser durch die Vertragsausführung verursacht wurden.
- 11.14. Während der Ausführung der Leistungen und während der Beseitigung versteckter Mängel hat der Auftragnehmer die Pflicht, insofern hierdurch keine Vertragsbestimmungen missachtet werden,
- 11.14.1. den Komfort der Bewohner oder
- 11.14.2. die Verwendung der Zugangsstraßen durch Nutzung und Besetzung öffentlicher oder privater Straßen und Wege, die den Zugang zur Immobilie oder zu weiteren Besitztümern ermöglichen, nicht unnötig oder missbräuchlich zu stören.
- 11.15. Während der Laufzeit der Ausführung verpflichtet sich der Auftragnehmer
- 11.15.1. so weit wie möglich die Sammlung von unnötigen Hindernissen auf der Baustelle, zu vermeiden,
- finalizate și ocupate de către Achizitor) în starea de ordine necesară evitării oricărui pericol pentru respectivele persoane;
- 11.12.2 de a procura și de a întreține pe cheltuiala sa toate dispozitivele de iluminare, protecție, îngrădire, alarmă și pază, când și unde sunt necesare sau au fost solicitate de către Achizitor sau de către alte autorități competente, în scopul asigurării siguranței Șantierului, al protejării Lucrărilor sau al asigurării confortului riveranilor;
- 11.12.3 de a lua toate măsurile rezonabil necesare pentru a proteja mediul pe și în afara Șantierului și pentru a evita orice pagubă sau neajuns provocate persoanelor sau bunurilor, rezultate din poluare, zgomot sau alți factori generați de metodele sale de lucru și/sau materialele utilizate.
- 11.12.4 de a semnaliza corespunzător existența unor lucrări de construcții în curs de derulare cu privire la Imobil, atât pe timp de zi, cât și pe timp de noapte în conformitate cu reglementările în vigoare.
- 11.13 Executantul este responsabil pentru menținerea în bună stare a materialelor, echipamentelor și instalațiilor care urmează a fi utilizate pentru executarea obligațiilor contractuale de la data primirii Ordinului de începere a Lucrărilor până la data semnării Procesului Verbal de recepție a Lucrărilor. Totodată Executantul răspunde de menținerea în bună stare a Imobilului și a tuturor elementelor acestuia, precum și pentru prejudiciile cauzate acestuia prin executarea Contractului.
- 11.14 Pe parcursul execuției Lucrărilor și a remedierii viciilor ascunse, Executantul are obligația, în măsura permisă de respectarea prevederilor Contractului, de a nu stânjeni inutil sau în mod abuziv:
- 11.14.1 confortul locatarilor, sau
- 11.14.2 utilizarea căilor de acces, prin folosirea și ocuparea drumurilor și căilor publice sau private care deservesc Imobilul sau alte proprietăți.
- 11.15 Pe parcursul execuției lucrării, Executantul are obligația:
- 11.15.1 de a evita, pe cât posibil, acumularea de obstacole inutile pe Șantier;

- 11.15.2. Zusätzliche Anlagen, Equipments, Vorrichtungen oder Materialien wegzubringen oder zu lagern.
- 11.15.3. Die Schuttreste, Abfälle oder provisorische Einrichtungen jeder Art zu sammeln und zu beseitigen, wenn diese auf der Baustelle nicht mehr nützlich sind.
- 11.16. Der Auftragnehmer haftet für sämtliche versteckten Mängel der ausgeführten Bauarbeiten, welche innerhalb der Garantieperiode, die gemäß Art. 14.7 festgelegt wurde, eintreten. Nach Ablauf dieser Frist, haftet der Auftragnehmer nur für die versteckten Mängel der tragenden Struktur infolge der Nichteinhaltung der Projekt- bzw. der Ausführungsdetails, für die gesamte Lebensdauer des Gebäudes.
- 11.17. Die Verbrauchskosten für Wasser, Strom, Kanalisation, usw., die von dem Auftraggeber gemäß Art. 12.2 verfügbar gemacht wurden, sowie jene für die Zähler bzw. für andere Messgeräte, werden von dem Auftragnehmer getragen.
- 11.18. Die Beträge, die der Auftraggeber an den Auftragnehmer entrichtet und für welche sich nachträglich infolge der Prüfungen der zuständigen Kontrollbehörden erweist, dass sie nicht geschuldet wurden, hat der Auftragnehmer mitsamt Zinsen zurückzuerstatten.
- 11.19. Vor der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls bei Beendigung der Bauarbeiten hat der Auftragnehmer die Immobilie und die von den Bauarbeiten betroffene Fläche, in einem entsprechenden Funktionierungs- und Sauberkeitszustand zu übergeben.
- 11.20. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf Anforderung des Auftraggebers, dessen Vertreter (einschließlich der Verantwortlichen für die Qualitätskontrolle seitens BRCCI und dessen Experten) die Vornahme von Prüfungen gemäß Art. 15.6 zu gestatten, wie auch sämtlich Bedingungen für solche Prüfungen sicherzustellen, einschließlich durch Gestattung des Zugangs zur Baustelle und zu sämtlichen anderen Standorten, an denen Tätigkeiten in Verbindung mit der Ausführung vertraglicher Leistungen ausgeführt werden, wie auch durch Vorlegung angeforderter Dokumente. Insofern solche Prüfungen ergeben, dass gewisse vertraglich vereinbarte Leistungen nicht entsprechend oder überhaupt nicht erbracht wurden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, die so festgestellten Mängel umgehend, ohne zusätzliche Kosten für den Auftraggeber und innerhalb der ursprünglich gemäß Art. 6.4 vereinbarten Frist für die Ausführung der Leistungen zu beheben. Ist eine solche Mängelbeseitigung nicht möglich, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, für sämtliche hieraus entstehenden Schäden zu haften.
- 11.21. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die gesamte unter Art. 6.4 angegebene Dauer, das Baustellentagebuch und das Restaurationstagebuch Instandhaltungstagebuch ? auf den aktuellsten Stand zu halten und unter Berücksichtigung sämtlicher anwendbarer gesetzlicher Vorschriften zu führen. Vorlagen für das Baustellentagebuch und das Restaurationstagebuch sind dem vorliegenden Vertrag beigelegt.
- 11.15.2 de a depozita sau retrace orice utilaje, echipamente, instalații, surplus de materiale;
- 11.15.3 de a aduna și îndepărta de pe Șantier dărâmurile, molozul sau lucrările provizorii de orice fel, care nu mai sunt necesare.
- 11.16 Executantul răspunde pentru toate viciile ascunse ale Lucrărilor executate, ivite pe perioada de garanție stabilită conform art. 14.7 și, după împlinirea acestui termen, pe toată durata de existență a construcției, pentru viciile structurii de rezistență, ca urmare a nerespectării proiectelor și detaliilor de execuție aferente execuției Lucrării.
- 11.17 Costurile pentru consumul de utilități puse la dispoziție de către Achizitor în conformitate cu art. 12.2, precum și cel al contoarelor sau al altor aparate de măsurat se suportă de către Executant.
- 11.18 Sumele plătite de Achizitor Executantului, constatate ulterior de către organismele de control abilitate ca fiind necuvenite, vor fi restituite de către Executant, împreună cu accesoriile acestor sume.
- 11.19 Înainte de semnarea Procesului Verbal de recepție la terminarea Lucrărilor, Executantul va preda Imobilul și zona afectată de Lucrări, în condiții de funcționare și curățenie corespunzătoare activităților specifice.
- 11.20 Executantul are obligația de a permite în orice moment reprezentanților Achizitorului (inclusiv responsabililor cu controlul calității execuției Lucrărilor din partea KfW), la solicitarea acestuia, să efectueze verificări în conformitate cu prevederile art. 15.6, precum și de a asigura toate condițiile pentru efectuarea acestor verificări, inclusiv prin permiterea accesului pe Șantier precum și în orice altă locație în care își desfășoară activitățile legate de îndeplinirea obligațiilor asumate prin Contract și prin punerea la dispoziție a documentelor solicitate. În măsura în care în urma unor asemenea verificări ar rezulta că anumite Lucrări convenite contractual nu au fost executate deloc sau nu au fost executate în mod corespunzător, Executantul este obligat să remedieze aceste deficiențe neîntârziat, fără cheltuieli suplimentare pentru Achizitor și în cadrul perioadei convenite pentru executarea lucrărilor conform art. 6.4. În măsura în care o asemenea remediere nu este posibilă în mod obiectiv, Executantul va suporta toate prejudiciile decurgând din această împrejurare.
- 11.21 Executantul se obligă să țină pe Șantier, pe perioada menționată la art. 6.4, jurnalul de șantier precum și jurnalul de restaurare completat la zi și cu respectarea tuturor prevederilor legale aplicabile. Modelul jurnalului de șantier și modelul jurnalului de restaurare sunt anexate la prezentul Contract.
- 11.22 Executantul are obligația, la data începerii Lucrărilor, să înmâneze Achizitorului tabelul nominal cu numele, prenumele și



Verfügung zu stellen.

12.4. Der Auftraggeber ist verpflichtet, jene Bauarbeiten, die verdeckt werden, binnen 7 (sieben) Tagen ab Mitteilung des Auftragnehmers zu untersuchen und zu vermessen.

12.5. Der Auftraggeber haftet für die Genauigkeit der Unterlagen und der übrigen Informationen, welche dem Auftragnehmer zur Verfügung gestellt werden, sowie für die erteilten Anweisungen.

12.6. Die technischen Sachverständigen des Auftraggebers sind verpflichtet, die Anordnung zum Baubeginn auszustellen, die Teil- bzw. endgültige Zahlungen aufgrund der Rechnungen des Auftragnehmers zu genehmigen und die Vertragserfüllungsgarantie gemäß den vertraglichen Bedingungen freizugeben.

### XIII. VERSICHERUNGEN

13.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor dem Baubeginn eine Versicherung für sämtliche Risiken bezüglich der ausgeführten Arbeiten, Maschinen, Anlagen, Ausrüstungen, Materialien auf Lager, Eigenpersonal und Vertreter, die für die Prüfung oder Abnahme der Leistungen bevollmächtigt sind, sowie für die Schäden, welche dem Auftraggeber oder Dritten verursacht werden können, abzuschließen.

13.2. Die Versicherung wird mit einem Versicherungsunternehmen abgeschlossen. Der Wert des Versicherungsbeitrags wird von dem Auftragnehmer aus dem Kapitel „indirekte Kosten“ getragen.

13.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Versicherungspolice(n), wie auch die Zahlungsbestätigungen für die Versicherungsbeiträge, dem Auftraggeber jederzeit auf Anforderung vorzuzeigen.

13.4. Der Auftragnehmer ist verpflichtet sicherzustellen, dass seine Nachunternehmer Versicherungspolice(n) für alle angestellten Mitarbeiter abgeschlossen haben. Dieser wird den Nachunternehmern verpflichtet, die Versicherungspolice(n), wie auch die Zahlungsbestätigungen für die Versicherungsbeiträge dem Auftraggeber jederzeit auf Anforderung vorzuzeigen.

13.5. Der Auftraggeber ist nicht schadensersatzpflichtig oder zur Zahlung gesetzlicher Abfindungsgelder, oder sonstiger Entschädigungen jeglicher Art, infolge eines Unfalls oder Schadens, der einem Arbeiter oder an einem anderen Angestellten des Auftragnehmers, oder einem Dritten verursacht wurden, mit Ausnahme eines Unfalls oder Schadens, den ausschließlich der Auftraggeber bzw. die ihn vertretenden Personen verschuldet haben.

### SPEZIFISCHE KLAUSELN

#### XIV. VERTRAGSERFÜLLUNGSGARANTIE

14.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine Vertragserfüllungsgarantie in Höhe von Lei zu bestellen.

12.4 Achizitorul are obligația de a examina și măsura Lucrările care devin ascunse în cel mult 7 (șapte) zile de la notificarea Executantului.

12.5 Achizitorul este pe deplin responsabil de exactitatea documentelor și a oricăror alte informații furnizate Executantului precum și pentru dispozițiile date.

12.6 Responsabilul/responsabilii tehnic/tehnici din partea Achizitorului va/vor avea obligația emiterii ordinului de începere a Lucrărilor, avizării plăților parțiale și finale în baza facturilor emise de către Executant, eliberării garanției de bună execuție în condițiile prevăzute în prezentul Contract.

### XIII. ASIGURĂRI

13.1 Executantul are obligația de a încheia, înainte de începerea Lucrărilor, o asigurare ce va cuprinde toate riscurile ce ar putea apărea privind Lucrările executate, utilajele, instalațiile de lucru, echipamentele, materialele pe stoc, personalul propriu și reprezentanții împuterniciți să verifice, să testeze sau să recepționeze Lucrările, precum și daunele sau prejudiciile aduse Achizitorului precum și oricăror terțe persoane fizice/juridice .

13.2 Asigurarea se va încheia cu o societate de asigurare. Contravaloarea primelor de asigurare va fi suportată de către Executant din capitolul "Cheltuieli indirecte".

13.3 Executantul are obligația de a prezenta Achizitorului, ori de câte ori i se va cere, polița sau polițele de asigurare și recipisele pentru plata primelor curente (actualizate).

13.4 Executantul are obligația de a se asigura că subantreprenorii au încheiat asigurări pentru toate persoanele angajate de ei. El va solicita subantreprenorilor să prezinte Achizitorului, la cerere, polițele de asigurare și recipisele pentru plata primelor curente (actualizate).

13.5 Achizitorul nu va fi responsabil pentru nici un fel de daune-interese, compensații plătitibile prin lege, sau orice altă formă de despăgubire ca urmare a unui accident sau prejudiciu adus unui muncitor sau altei persoane angajate de Executant, sau unor terțe persoane, cu excepția situației unui accident sau prejudiciu rezultând din culpa exclusivă a Achizitorului, respectiv a persoanelor care îl reprezintă.

### CLAUZE SPECIFICE

#### XIV. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI

14.1 Executantul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de lei.

14.2. Die Höhe der Vertragserfüllungsgarantie ist Lei und stellt 5% des Vertragswertes ohne MwSt. dar (oder 2,5%, gem. den Vorgaben des Art. 16 Paragraph 2 des Gesetzes 346/2004 bezüglich der Förderung der Gründung und Entwicklung von Klein- und Mittelunternehmen) und wird gemäß den Bestimmungen des Art. 14.3 bestellt. Die Zeitdauer, für welche die Vertragserfüllungsgarantie bestellt wird, soll die gesamte Gültigkeitsdauer des Vertrages decken, einschließlich der unter Art. 14.7 vorgesehenen Garantiefrist.

14.3. Die Vertragserfüllungsgarantie wird von dem Auftragnehmer für die entsprechende, vollständige und fristgerechte Ausführung der Pflichten, die aufgrund des Vertrags übernommen wurden, bestellt. Der Auftraggeber akzeptiert die Bestellung der Vertragserfüllungsgarantie wie folgt:

14.3.1. Garantieinstrument, welches, gemäß der gültigen Gesetzgebung von einer Bank oder von einer Versicherungsgesellschaft ausgestellt wird. (der Bieter wird ein Garantieinstrument gemäß den Vorgaben des Art. 86 - Abs. 2 und 3 der Regierungsverordnung Nr. 925/2006 mit Änderungen und Ergänzungen, vorweisen)

**oder**

14.3.2. aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den aufgrund der Teilrechnungen geschuldeten Beträge. In diesem Fall hat der Auftragnehmer die Pflicht, ein Konto bei der Staatskasse zu Gunsten des Auftraggebers zu eröffnen. Der ursprüngliche Betrag, der von dem Auftragnehmer auf das Konto gutgeschrieben wird, soll nicht geringer als 0,5% des Vertragspreises sein. Während der Vertragsausführung wird der Auftraggeber dieses Konto durch aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den dem Auftragnehmer geschuldeten Beträgen bis zum Ausgleich der in der Ausschreibungsdokumentation festgelegten Vertragserfüllungsgarantie auffüllen. Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer über diese Überweisungen wie auch über deren Zweck in Kenntnis setzen. Aus dem im Namen des Auftragnehmers bei der Staatskasse eröffneten Konto, können sowohl Zahlungen durch den Auftragnehmer (unter der Voraussetzung einer schriftlichen Genehmigung des Auftraggebers, welche bei der Staatskasse vorgelegt wird), als auch durch die Staatskasse (unter der Voraussetzung eines schriftlichen Antrags des Auftraggebers zu Gunsten dessen die Garantie ausgestellt wurde) unter den in Art. 91 der Regierungsverordnung 925/2006 aufgeführten Umstand, erfolgen. Das somit eröffnete Konto wird zu Gunsten des Auftragnehmers verzinst.

(Der Bieter soll klar und deutlich die Art und Weise der Bestellung der Garantie erläutern).

14.4. Der Auftraggeber wird die Teilnahmekautions erst dann freistellen, wenn der Auftragnehmer den Nachweis der Bestellung der Vertragserfüllungsgarantie gemäß den Bestimmungen des Art. 14.3 erbracht hat.

14.5. Der Auftraggeber ist berechtigt, Ansprüche in Höhe des verursachten Schadens auf die Vertragserfüllungsgarantie zu erhe-

14.2. Cuantumul garanției de bună execuție este de lei și reprezintă 5% din valoarea contractului fără TVA (sau 2,5% constituită conform Art. 16, alin (2) din Legea 346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii) și se constituie conform prevederilor art. 14.3. Perioada pentru care se constituie garanția de buna execuție trebuie să acopere întreaga durată de valabilitate a Contractului, inclusiv perioada de garanție convenită la art. 14.7 din Contract.

14.3. Garanția de bună execuție se constituie de către Executant în scopul asigurării îndeplinirii corespunzătoare, în mod complet și la timp a obligațiilor asumate în baza Contractului. Achizitorul acceptă constituirea garanției de bună execuție prin:

14.3.1 Instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări, (ofertantul va prezenta un instrument de garantare întocmit conform prevederilor art.86 alin. (2) și (3) din HG nr.925/2006 modificat și completat)

**sau**

14.3.2 rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile parțiale. În acest caz Executantul are obligația de a deschide un cont la dispoziția Achizitorului, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia. Suma inițială care se depune de către Executant în contul astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul Contractului. Pe parcursul îndeplinirii Contractului, Achizitorul urmează să alimenteze acest cont prin rețineri succesive din sumele datorate și convenite Executantului, până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în documentația de atribuire. Achizitorul va înștiința Executantul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui. Din contul de disponibil deschis la Trezoreria Statului pe numele Executantului pot fi dispuse plăți atât către Executant, cu avizul scris al achizitorului care se prezintă unității Trezoreriei Statului, cât și de unitatea Trezoreriei Statului la solicitarea scrisă a Achizitorului, în favoarea căruia este constituită garanția de bună execuție, în situația prevăzută la art. 91 din HG 925/2006. Contul astfel deschis este purtător de dobândă în favoarea Executantului.

(ofertantul trebuie să specifice clar și fără ambiguități modalitatea de constituire a garanției de bună execuție).

14.4. Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare numai după ce Executantul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție conform prevederilor art. 14.3.

14.5. Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Executantul nu își execută, execută cu întârziere sau execută

ben, wenn der Auftragnehmer seine Vertragsverpflichtungen nicht einhält bzw. mangelhaft oder verspätet erfüllt. Vor Geltendmachung eines Anspruchs auf die Vertragserfüllungsgarantie verpflichtet sich der Auftraggeber den Auftragnehmer hierüber in Kenntnis zu setzen, unter Angabe der missachteten Vertragsverpflichtungen.

14.6. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die Vertragserfüllungsgarantie wie folgt freizustellen:

14.6.1. 70% des Garantiewertes binnen 14 Tagen ab Unterzeichnung des Abnahmeprotokolle bei Beendigung der Bauarbeiten, sofern er bis dahin keinen Anspruch hierauf erhoben hat, und das Risiko versteckter Mängel gering ist.

14.6.2. die restlichen 30% des Garantiewertes bei Ablauf der Garantiefrist für die ausgeführten Bauarbeiten anhand des Protokolls bei der Endabnahme.

14.7. Die Gültigkeit der Vertragserfüllungsgarantie beträgt (mind. 5 Jahre).

14.8. Die technische Garantie für die Bauarbeiten, die Gegenstand des vorliegenden Vertrages darstellen, unterscheidet sich von der Vertragserfüllungsgarantie.

14.9. Das für die technische Qualitätskontrolle der Leistungsausführung seitens des BRCCI zuständige Team ist berechtigt, die Erfüllung der Vertragsklauseln zu verfolgen, den Ablauf der Bauausführung zu überwachen und die Übereinstimmung mit den Vorgaben der Vertragsanhänge festzustellen.

14.10. Das für die technische Qualitätskontrolle der Leistungsausführung seitens des BRCCI zuständige Team wird die Teilzahlungen und Endzahlungen genehmigen. Gemäß den Regelungen für das städtische Programm zur Rehabilitation...müssen Rechnungen des Auftragnehmers zusätzlich von den Leitern der beiden internationalen Expertenteams oder deren Stellvertretern durch Unterschrift zur Zahlung freigegeben werden, jedoch erst nach deren Genehmigung durch den Bauleiter(= Supervisor ? ) und durch den Vertreter des Begünstigten Dritten.

## XV. BAUBEGINN UND BAUAUSFÜHRUNG

15.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Ausführung der Leistungen an dem in der Anordnung zum Baubeginn genannten Datum zu beginnen. Die Anordnung zum Baubeginn wird baldmöglichst ab Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages erteilt.

15.2. Der Auftragnehmer muss den Auftraggeber und die Staatsinspektion für Bauwesen, öffentliche Arbeiten, städtebauliche Planung und Raumgestaltung über das Datum des tatsächlichen Baubeginns in Kenntnis setzen.

15.3. Die Ausführung der Bauarbeiten muss gemäß dem Ausführungsplan erfolgen und innerhalb der gemäß Art. 6.4

necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul Contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Executantului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

14.6 Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție după cum urmează:

14.6.1 70% din valoarea garanției, în termen de 14 (paisprezece) zile de la data încheierii procesului verbal de recepție la terminarea Lucrărilor dacă nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei, iar riscul pentru vicii ascunse este minim.

14.6.2 restul de 30% din valoarea garanției, la expirarea perioadei de garanție a Lucrărilor executate, pe bază de proces verbal de recepție finală semnat fără obiecțiuni de către Achizitor..

14.7 Perioada de garanție de bună execuție este de (minim 5 ani).

14.8 Garanția tehnică a Lucrărilor care fac obiectul prezentului Contract este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.

14.9 Echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a execuției din partea KfW va avea dreptul să urmărească îndeplinirea clauzelor contractuale, să supravegheze desfășurarea execuției Lucrărilor și să stabilească conformitatea lor cu specificațiile din anexele la Contract.

14.10 Echipa responsabilă cu controlul calității tehnice a execuției din partea KfW va aviza plățile parțiale și finale. Coordonatorul echipei tehnice KfW (LOT1) sau înlocuitorul acestuia confirmă prin semnătură acceptarea către plată a facturilor emise de către Executant însă numai după acceptul dat de dirigintele de Șantier și de reprezentantul Beneficiarului Stipulației pentru altul.

## XV. ÎNCEPEREA ȘI EXECUȚIA LUCRĂRILOR

15.1 Executantul are obligația de a începe Lucrările de la data menționată în ordinul de începere a lucrărilor. Ordinul de începere a lucrărilor se emite în cel mai scurt timp posibil de la semnarea prezentului Contract.

15.2 Executantul trebuie să notifice Achizitorului și Inspecției de Stat în Construcții, Lucrări Publice, Urbanism și Amenajarea Teritoriului data începerii efective a Lucrărilor.

15.3 Lucrările trebuie să se deruleze conform graficului general de execuție și să fie finalizate în termenul convenit de Părți conform art. 6.4.

vereinbarten Frist fertiggestellt werden.

15.4. Der Auftragnehmer wird binnen 5 (fünf) Tagen ab Vertragsunterzeichnung den detaillierten Ausführungsplan, der auf Grundlage der technologischen Reihenfolge aufgesetzt wurde, vorlegen. Nach dessen Annahme durch den Auftraggeber wird der detaillierte Ausführungsplan dem vorliegenden Vertrag als Anhang beigelegt. Sofern der Auftraggeber im Laufe der Leistungsausführung feststellt, dass der detaillierte Ausführungsplan nicht eingehalten wird, so wird der Auftragnehmer auf Anforderung des Auftraggebers einen überarbeiteten Ausführungsplan zwecks fristgerechter Fertigstellung der Leistungen vorlegen. Durch die überarbeitete Version des Ausführungsplans kann keine Grundlage für eine Freistellung des Auftragnehmers von Vertragspflichten geschaffen werden.

15.5. Sollte der Auftragnehmer den Baubeginn oder die Fertigstellung der Vorbereitungsarbeiten für den Baubeginn verspäten, bzw. sollte dieser die unter Art. 11.1 und 11.2 vorgesehenen Vertragspflichten missachten, so ist der Auftraggeber zudem berechtigt, dem Auftragnehmer eine Nachfrist zu setzen, innerhalb deren die Tätigkeit ihren üblichen Lauf einnehmen muss, und zugleich dem Auftragnehmer mitzuteilen, dass eine Versäumnis, diesen Pflichten nachzukommen, die Vertragskündigung gemäß Art. 26.5 und 26.6 zur Folge haben wird.

15.6. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Ablauf der Leistungsausführung zu verfolgen, Prüfungen über die Art und Weise, in der der Auftragnehmer seine Verpflichtungen ausführt, vorzunehmen, wie auch zur Feststellung der Konformität der Leistungen mit den Vorgaben in den Anlagen zum Vertrag, einschließlich durch Messungen, Prüfungen der Leistungen vor Ort oder der damit verbundenen Dokumente, usw. In diesem Sinne ist der Auftragnehmer verpflichtet, ihm die Durchführung dieser Prüfungen gemäß Art. 11.20 zu ermöglichen, und beide Parteien sind verpflichtet, sich gegenseitig über die Identität der hierfür beruflich zugelassenen Vertreter in Kenntnis zu setzen.

15.7. Die bei der Leistungsausführung verwendeten Materialien sollen die in der Ausführungsdokumentation festgelegte Qualität, auf weisen. Diese werden durch den Auftraggeber nur dann abgerechnet, sofern Qualitätszeugnisse hierfür vorgelegt werden können.

15.8. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die verdeckten Leistungen ohne die Zustimmung des Auftraggebers nicht zu verdecken. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber über die Fertigstellung solcher Leistungen zwecks Untersuchung und Vermessung in Kenntnis zu setzen.

15.9. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, jegliche Leistungen bzw. Teile hiervon auf Anforderung des Auftraggebers aufzudecken und diese erneut auszuführen, sofern die Fachpersonen des Auftraggebers feststellen, dass diese Leistungen nicht entsprechen. Sollte festgestellt werden, dass die Leistungen eine entsprechende Qualität aufweisen und dass deren Ausführung gemäß der Ausführungsdokumentation erfolgt ist, so werden die Kosten für die Aufdeckung und Wiederherstellung von dem Auftraggeber getragen, im Gegenfall von dem Auftragnehmer.

15.4. Executantul va prezenta, în termen de 5 (cinci) zile de la data semnării Contractului, graficul de execuție de detaliu, alcătuit în ordinea tehnologică de execuție. După acceptarea acestuia de către Achizitor, graficul de execuție de detaliu devine anexă la prezentul Contract. În cazul în care pe parcursul desfășurării Lucrărilor Achizitorul constată că nu este respectat graficul detaliat de execuție a lucrărilor, la cererea sa Executantul va prezenta un grafic revizuit, în vederea finalizării Lucrărilor la data prevăzută în Contract. Prin graficul revizuit nu se poate constitui un temei pentru scutirea Executantului de executarea obligațiilor sale asumate prin prezentul Contract.

15.5. De asemenea în cazul în care Executantul întârzie începerea Lucrărilor, finalizarea pregătirilor sau dacă nu își îndeplinește îndatoririle prevăzute la art. 11.1 și 11.2, Achizitorul este îndreptățit să-i comunice Executantului un termen până la care activitatea să intre în normal și să îl avertizeze că, în cazul neconformării, la expirarea termenului stabilit va rezilia Contractul în conformitate cu prevederile art. 26.5 și 26.6.

15.6. Achizitorul este îndreptățit să supravegheze desfășurarea execuției Lucrărilor, să efectueze verificări cu privire la modul de executare al obligațiilor de către Executant, precum și pentru a stabili conformitatea Lucrărilor cu specificațiile din anexele la Contract, inclusiv prin efectuarea de măsurători, verificări ale Lucrărilor la fața locului sau ale documentelor aferente acestora, etc. În acest sens, Executantul este obligat să îi permită efectuarea acestor verificări conform art. 11.20, iar ambele Părți au obligația de a notifica, în scris, una celeilalte, identitatea reprezentanților lor atestați profesional pentru acest scop.

15.7. Materialele utilizate pentru execuția Lucrărilor trebuie să fie de calitate prevăzută în documentația de execuție, contravaloarea materialelor va fi decontată de către Achizitor doar dacă se prezintă certificate de calitate pentru acestea.

15.8. Executantul are obligația de a nu acoperi Lucrările care devin ascunse, fără aprobarea Achizitorului. Executantul are obligația de a notifica Achizitorului, ori de câte ori astfel de Lucrări, inclusiv fundațiile, sunt finalizate pentru a fi examinate și măsurate.

15.9. Executantul are obligația de a dezveli orice parte sau părți de Lucrări, la solicitarea Achizitorului, și de a reface această parte sau părți, dacă se consideră de către specialiștii Achizitorului că aceste Lucrări nu corespund. În cazul în care se constată că Lucrările sunt de calitate corespunzătoare și au fost executate conform documentației de execuție, atunci cheltuielile privind dezvelirea și refacerea vor fi suportate de către Achizitor, iar în caz contrar, de către Executant.

15.10. Die maximale Frist für die Beseitigung der Mängel beläuft sich auf 7 (sieben) Kalendertage. In besonderen Fällen kann diese Frist von dem Auftraggeber auf begründeten Antrag des Auftragnehmers verlängert werden, ohne dass hierdurch gegen die Bestimmungen über die maximale Dauer der Leistungsausführung, wie diese unter Art. 6.4 vorgesehen ist, verstoßen wird.

#### XVI. VERSPÄTUNG UND UNTERBRECHUNG DER BAUARBEITEN

Falls

- a. der Umfang bzw. die Art der nicht vorgesehenen Bauarbeiten
  - oder
  - b. außergewöhnlich schlechte Wetterbedingungen
  - oder
  - c. sonstige Verspätungsgründe, die nicht auf das Verschulden des Auftragnehmer oder auf eine Missachtung des Vertrags durch diesen zurückzuführen sind
- den Auftragnehmer berechtigen, die Verlängerung der Ausführungsfrist für die Bauarbeiten oder für ein Teil hiervon zu beantragen, so werden die Parteien die Verlängerung der Ausführungsfrist vereinbaren.

#### XVII. FERTIGSTELLUNG DER BAUARBEITEN

17.1. Die Gesamtarbeiten bzw. Teile hiervon, deren Fertigstellung innerhalb einer durch den Ausführungsplan festgelegten Frist vorgesehen ist, sollen innerhalb der vereinbarten Frist fertig gestellt werden. Die Frist wird ab Baubeginn berechnet.

17.2. Bei Fertigstellung der Leistungen ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber über die Erfüllung der Abnahmebedingungen in Kenntnis zu setzen und die Einberufung der Abnahmekommission anzufordern.

17.3. Aufgrund der bestätigten Bauberichte und der Feststellungen vor Ort, wird der Auftraggeber einschätzen, ob die Bedingungen für die Einberufung der Abnahmekommission erfüllt sind. Sollte der Auftraggeber Mängel feststellen, so wird er diese dem Auftragnehmer melden und zugleich die Fristen für deren Behebung aufgrund der Bestimmungen dieses Vertrags vorgeben. Nach Feststellung der Mängelbeseitigung wird der Auftraggeber auf Anforderung des Auftragnehmers die Abnahmekommission einberufen.

17.4. Die Abnahmekommission ist verpflichtet, den Stand der Vertragserfüllung durch den Vergleich der Vertragsvorgaben mit der Ausführungsdokumentation und mit den gültigen gesetzlichen Vorgaben, zu ermitteln. Anhand der Feststellungen ist der Auftraggeber berechtigt, der Abnahme zuzustimmen oder diese begründet und unter Angabe der festgestellten Mängel und der Frist für deren Behebung, berechnet aufgrund der Bestimmungen dieses Vertrags, abzulehnen.

17.5. Die Abnahme kann auch für Teile der Leistungen, die materiell und funktionell unabhängig sind, erfolgen.

#### XVIII. GARANTIEPERIODE FÜR DIE LEISTUNGEN

15.10 Perioada maximă de remediere a defectelor este de 7 șapte) zile calendaristice. În situații temeinice acest termen poate fi prelungit de către Achizitor, la solicitarea motivată a Executantului, fără ca prin aceasta să se încalce prevederile referitoare la durata maximă de execuție a Lucrărilor, așa cum aceasta este stabilită la art. 6.4.

#### XVI. ÎNTÂRZIAREA ȘI SISTAREA LUCRĂRILOR

În cazul în care:

- a. volumul sau natura lucrărilor neprevăzute;
  - sau
  - b. condițiile climaterice excepțional de nefavorabile;
  - sau
  - c. oricare alt motiv de întârziere care nu se datorează Executantului și nu a survenit prin încălcarea Contractului de către acesta;
- îndreptătesc Executantul de a solicita prelungirea termenului de execuție a Lucrărilor sau a oricărei părți a acestora, atunci Părțile vor conveni cu privire la o asemenea prelungire a duratei de execuție.

#### XVII. FINALIZAREA LUCRĂRILOR

17.1 Ansamblul Lucrărilor sau, dacă este cazul, oricare parte a lor, prevăzut a fi finalizat într-un termen stabilit prin graficul de execuție, trebuie finalizat în termenul convenit, termen care se calculează de la data începerii Lucrărilor.

17.2 La finalizarea Lucrărilor, Executantul are obligația de a notifica, în scris, Achizitorului că sunt îndeplinite condițiile de recepție solicitând acestuia convocarea comisiei de recepție.

17.3 Pe baza situațiilor de lucrări executate confirmate și a constatărilor efectuate pe teren, Achizitorul va aprecia dacă sunt îndeplinite condițiile pentru a convoca comisia de recepție. În cazul în care se constată că sunt lipsuri sau deficiențe, acestea vor fi notificate Executantului, stabilindu-se și termenele pentru remediere și finalizare în baza prevederilor prezentului Contract. După constatarea remedierii tuturor lipsurilor și deficiențelor, la o nouă solicitare a Executantului, Achizitorul va convoca comisia de recepție.

17.4 Comisia de recepție are obligația de a constata stadiul îndeplinirii Contractului prin corelarea prevederilor acestuia cu documentația de execuție și cu reglementările în vigoare. În funcție de constatările făcute, Achizitorul are dreptul de a aproba sau de a respinge motivat recepția, indicând totodată defectele constatate precum și termenul de remediere a acestora calculat în baza prevederilor prezentului Contract.

17.5 Recepția se poate face și pentru părți ale Lucrărilor, distincte din punct de vedere fizic și funcțional.

18.1. Die Garantieperiode für die Leistungen wird ab der Abnahme bei Fertigstellung der Leistungen, bzw. ab Fertigstellung der Mängelbeseitigungsarbeiten sofern Mängel gemäß Art. 17.4 festgestellt werden, und bis zur endgültigen Abnahme berechnet, und beläuft sich auf       Jahre (mindestens 5 Jahre).

18.2. Während der Garantieperiode ist der Auftragnehmer verpflichtet, auf Anforderung des Auftraggebers, alle Änderungsarbeiten, Nachbearbeitungen und die Beseitigung der Mängel, die durch eine Vertragsmissachtung verursacht wurden, zu vorzunehmen.

18.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche unter Art. 18.2 vorgesehenen Maßnahmen auf eigene Kosten zu gewährleisten, wenn diese aufgrund der :

- 18.3.1. Verwendung von nicht vertragskonformen Materialien, Anlagen oder Arbeitsleistungen, oder
- 18.3.2. einem Planungsmangel, wenn der Auftragnehmer für die Planung eines Teils der Leistungen verantwortlich ist, oder
- 18.3.3. Nachlässigkeit oder Nichteinhaltung einer ausdrücklichen oder impliziten Vertragspflicht durch den Auftragnehmer erforderlich werden.

18.4. Falls die Mängel nicht auf das Verschulden des Auftragnehmer zurückzuführen sind, da dieser die Leistungen gemäß den Vertragsvorgaben ausgeführt hat, so werden die Kosten der Nacharbeiten bewertet und als Zusatzarbeiten bezahlt.

18.5. Sollte der Auftragnehmer die Leistungen, die von dem Auftraggeber während der Garantieperiode angefordert werden, nicht ausführen, so ist der Auftraggeber berechtigt, einen anderen Auftragnehmer hierfür anzustellen und zu bezahlen. Die hiermit verbundenen Kosten werden dem Auftraggeber durch den Auftragnehmer zurückerstattet oder, aus den dem Auftragnehmer geschuldeten Beträgen einbehalten.

## XIX. ZAHLUNGSARTEN

19.1. Der Auftraggeber ist verpflichtet, der Zahlung an den Auftragnehmer innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab der Rechnungsannahme, vorzunehmen, jeweils nach Unterzeichnung der Abnahmeprotokolle für die ausgeführten Leistungen. Die Zahlung erfolgt durch Banküberweisung auf das unter Art. 1.2 angegebene Konto.

19.2. Die Rechnungen werden von dem Auftragnehmer nur dann ausgestellt, wenn die Zustimmung des Auftraggebers infolge der Prüfung der tatsächlich ausgeführten Leistungsmengen bzw. der Qualität der eingesetzten Materialien und Arbeitsleistungen, vorliegt.

19.3. Die ausgeführten Leistungen müssen durch einen Baubericht nachgewiesen werden, welcher eine leichte und sichere Prüfung der Leistungen ermöglicht. Aus den so erstellten Rechnungen kann der Auftraggeber Beträge einbehalten, die ihm für Dienste, die dem Auftragnehmer erbracht und mit diesem vereinbart wurden, zustehen. Weitere Einbehaltungen sind nur dann möglich, wenn sie vertraglich vereinbart oder gesetzlich

## XVIII. PERIODA DE GARANȚIE ACORDATĂ LUCRĂRILOR

18.1 Perioada de garanție se calculează de la data recepției la terminarea Lucrărilor, respectiv data finalizării remedierilor în cazul unor deficiențe constatate conform art. 17.4, și până la data efectuării recepției finale, și va fi de       (minim 5 ani) ani.

18.2 În perioada de garanție, Executantul are obligația, în urma dispoziției date de Achizitor, de a executa toate lucrările de modificare, reconstrucție și remediere a viciilor și a altor defecte a căror cauză este nerespectarea clauzelor contractuale.

18.3 Executantul are obligația de a executa toate activitățile prevăzute la art. 18.2, pe cheltuiala proprie, în cazul în care ele sunt necesare datorită:

- 18.3.1 utilizării de materiale, de instalații sau a unei manopere neconforme cu prevederile Contractului; sau
- 18.3.2 unui viciu de concepție, acolo unde Executantul este responsabil de proiectarea unei părți a Lucrărilor; sau
- 18.3.3 neglijenței sau neîndeplinirii de către Executant a oricăreia dintre obligațiile explicite sau implicite care îi revin în baza Contractului.

18.4 În cazul în care defecțiunile nu se datorează Executantului, Lucrările fiind executate de către acesta conform prevederilor Contractului, costul remedierilor va fi evaluat și plătit ca lucrări suplimentare.

18.5 În cazul în care Executantul nu execută lucrările solicitate de către Achizitor în cursul perioadei de garanție, Achizitorul este îndreptățit să angajeze și să plătească un alt executant pentru realizarea acestora. Cheltuielile aferente acestor lucrări vor fi recuperate de către Achizitor de la Executant sau reținute din sumele convenite acestuia.

## XIX. MODALITĂȚI DE PLATĂ

19.1 Achizitorul are obligația de a efectua plata către Executant în termen de 15 (cincisprezece) zile de la acceptarea la plată a facturii de către acesta, doar după semnarea proceselor verbale de recepție a lucrărilor efectuate. Plata se face prin virament bancar în contul indicat la art. 1.2 din Contract.

19.2 Facturile nu se emit de către Executant înainte de a obține acordul Achizitorului în urma verificării cantităților de Lucrări executate în mod real, calității materialelor puse în operă și a Lucrărilor cuprinse în situațiile de lucrări emise de Executant.

19.3 Lucrările executate trebuie să fie dovedite ca atare printr-o situație de lucrări, întocmită astfel încât să asigure o verificare rapidă și sigură a lor. Din sumele astfel facturate Achizitorul va putea deduce sumele datorate acestuia pentru servicii prestate Executantului și convenite cu acesta. Alte deduceri pot fi efectuate doar în cazurile în care ele sunt

geregelt sind.

19.4. Die Bauberichte werden von dem Auftraggeber, dem Bauleiter und dem Vertreter des Begünstigten Dritten bestätigt.

19.5. Zusätzliche Leistungen, welche von dem Auftragnehmer außerhalb des Vertrages und ohne Zustimmung des Auftraggebers erbracht werden, werden von diesem nicht bezahlt.

19.6. Die Teilzahlungen erfolgen in der Regel monatlich, aufgrund der Rechnungen des Auftragnehmers, zum Wert der vertragsgemäß ausgeführten Arbeiten. Die Vornahme der Teilzahlungen beeinflusst jedoch nicht die Haftung und die Vertragserfüllungsgarantie und gilt nicht als Abnahme der ausgeführten Leistungen.

19.7. Die Zahlung der Endrechnung erfolgt gleich nach der Prüfung und Annahme der endgültigen Zahlungsübersicht durch den Auftraggeber. Sollte sich die Prüfung aus verschiedenen Gründen, aber insbesondere aufgrund etwaiger Streitigkeiten verlängern, so erfolgt die Zahlung der nicht bestrittenen Beträge möglichst bald.

19.8. Der Vertrag gilt als beendet erst wenn das Protokoll zur Endabnahme ohne Beanstandungen durch die Abnahmekommission, welche die Ausführung der Bauarbeiten gemäß den Vertragsvorgaben, bestätigt, unterzeichnet wird. Die Endabnahme erfolgt gemäß den gesetzlichen Vorgaben, nach Ablauf der Garantieperiode. Die Zahlung der letzten Beträge, die dem Auftragnehmer für die ausgeführten Leistungen geschuldet werden, ist nicht durch die Ausstellung der Bescheinigung der endgültigen Abnahme bedingt.

## XX. ANPASSUNG DES VERTRAGSPREISES

20.1. Die von dem Auftraggeber dem Auftragnehmer für die ausgeführten Leistungen geschuldeten Beträge entsprechen denjenigen, die in dem finanziellen Angebot, Anlage xx zum Vertrag, aufgeführt sind.

20.2. Der Vertragspreis ist verbindlich, und, mit Ausnahme der im Vertrag genannten Fällen, in Lei ausgedrückt. Die Einzelpreise aus dem finanziellen Angebot sind während der ganzen Vertragsdauer verbindlich. Der Auftraggeber ist mit deren Anpassung nicht einverstanden.

20.3. Sollten zusätzliche / nicht vorgesehene Arbeiten vorkommen, innerhalb der unter Art. 5.2 angegebenen Grenze, so werden jegliche Änderungen zum Vertragspreis zwischen den Parteien verhandelt und in einer Zusatzvereinbarung zum vorliegenden Vertrag erfasst.

## XXI. VERTRAGSÄNDERUNGEN

21.1. Die Parteien sind berechtigt während der Vertragslaufzeit Änderungen der Vertragsklauseln durch Zusatzvereinbarungen, die von beiden Parteien unterzeichnet wurden, zu vereinbaren. Die Änderungen dürfen nur dann vorgenommen werden, wenn Umstände vorliegen, die die legitimen wirtschaftlichen Interessen

prevăzute în Contract sau ca urmare a unor prevederi legale.

19.4. Situațiile de plată se confirmă de către Achizitor, dirigințele de șantier și Beneficiarul Stipulației pentru altul.

19.5. Lucrările pe care Executantul le realizează în afara celor prevăzute în Contract și fără a avea acceptul Achizitorului, nu vor fi plătite de către acesta din urmă.

19.6. Plățile parțiale se vor efectua, de regulă, la intervale lunare, în baza facturilor Executantului, la valoarea Lucrărilor executate conform Contractului. Efectuarea plăților parțiale nu influențează răspunderea și garanția de bună execuție a Executantului; ele nu se consideră ca recepție a Lucrărilor executate.

19.7. Plata facturii finale se va face imediat după verificarea și acceptarea situației de plată finale de către Achizitor. Dacă verificarea se prelungește din diferite motive, dar, în special, datorită unor eventuale litigii, contravaloarea Lucrărilor care nu sunt în litigiu va fi plătită în cel mai scurt timp posibil.

19.8. Contractul nu va fi considerat finalizat până când procesul-verbal de recepție finală nu va fi semnat fără obiecțiuni de comisia de recepție, care confirmă că Lucrările au fost executate conform Contractului. Recepția finală va fi efectuată conform prevederilor legale, după expirarea perioadei de garanție. Plata ultimelor sume datorate Executantului, pentru lucrările executate, nu va fi condiționată de eliberarea certificatului de recepție finală.

## XX. AJUSTAREA PREȚULUI CONTRACTULUI

20.1. Pentru Lucrările executate, plățile datorate de Achizitor Executantului sunt cele declarate în propunerea tehnico-financiară, anexă la Contract.

20.2. Prețul Contractului este ferm, în lei, cu excepția cazurilor prevăzute în Contract. Prețurile unitare din oferta tehnico-financiară sunt ferme pe toată durata Contractului, Achizitorul neacceptând ajustarea acestora.

20.3. În cazul apariției unor lucrări suplimentare/neprevăzute cuprinse în limita prevăzută la art. 5.2 orice modificare față de Prețul Contractului va fi negociată între Părți și va fi cuprinsă într-un act adițional la prezentul Contract.

## XXI. AMENDAMENTE

21.1. Părțile contractante sunt îndreptățite să modifice prevederile Contractului pe durata acestuia, prin act adițional semnat de către ambele Părți, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii

der Parteien verletzen und die bei der Vertragsunterzeichnung nicht vorhergesehen werden konnten.

21.2. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber sämtliche im Projekt oder im Pflichtheft während der Vertragsausführung festgestellten Fehler, Versäumnisse, oder sonstige Mängel, bekanntzugeben.

#### XXII. NACHUNTERNEHMER (FALLS ANWENDBAR)

22.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die übernommenen Pflichten unmittelbar auszuführen, und nicht durch Nachunternehmer.

**oder**

22.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, mit den in den Angebotsunterlagen angegebenen Nachunternehmern Verträge abzuschließen, unter denselben Vertragsbedingungen, wie jene des vorliegenden Vertrages.

22.3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, bei der Vertragsunterzeichnung die mit den Nachunternehmern abgeschlossenen Verträge, gemäß der dem vorliegenden Vertrag beigefügten Liste der Nachunternehmer, vorzulegen.

22.4. Die Liste der Nachunternehmer mit deren Identifizierungsdaten, wie auch die mit ihnen abgeschlossenen Verträge, stellen Anhänge zum vorliegenden Vertrag dar.

22.5. Der Auftragnehmer haftet gegenüber dem Auftraggeber für die Art und Weise der Vertragsausführung.

22.6. Der Auftragnehmer kann jeden Nachunternehmer ersetzen, jedoch nur wenn dieser seine Vertragspflichten nicht erfüllt hat oder für sonstige wichtige Gründe. Die Ersetzung eines Nachunternehmers wird keinen Einfluss auf den Vertragspreis haben und wird dem Auftraggeber angemeldet.

#### XXIII. ABTRETUNG

23.1. Der Auftragnehmer ist nur auf die Abtretung der Forderungen aus diesem Vertrag und nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Auftraggebers berechtigt.

23.2. Die Pflichten, welche aus diesem Vertrag hervorgehen, bleiben zu Lasten der Vertragsparteien, so wie diese anfänglich durch den Vertrag festgelegt und angenommen wurden.

23.3. Der Auftraggeber ist berechtigt, jegliche Rechte, die aufgrund oder in Verbindung mit dem vorliegenden Vertrag in seinem Vermögen begründet werden, zu jedem Zeitpunkt an den Begünstigten Dritten abzutreten, ohne dass eine zusätzliche Zustimmung des Auftragnehmers hierzu erforderlich wäre. Die Zustimmung des Auftragnehmers ist durch Unterzeichnung dieses Vertrags erteilt.

#### XXIV. HÖHERE GEWALT

24.1. Die höhere Gewalt wird durch eine zuständige Behörde

Contractului.

21.2 Executantul are obligația de a notifica prompt Achizitorului despre toate erorile, omisiunile, viciile sau altele asemenea descoperite de el în proiect sau în caietul de sarcini pe durata îndeplinirii Contractului.

#### XXII. SUBCONTRACTANȚI (DACĂ ESTE CAZUL)

22.1 Executantul are obligația de a se achita de obligațiile asumate, în mod direct și nu prin subcontractanți.

**sau**

22.2 Executantul are obligația de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați și comunicați prin documentele anexate ofertei sale, în aceleași condiții în care el a semnat Contractul cu Achizitorul.

22.3 Executantul are obligația de a prezenta, la semnarea Contractului, contractele încheiate cu subcontractanții desemnați conform Listei subcontractanților, anexă la prezentul Contract.

22.4 Lista subcontractanților, cu datele de identificare ale acestora, precum și contractele încheiate cu aceștia se constituie în anexe la Contract.

22.5 Executantul este pe deplin răspunzător față de Achizitor de modul în care îndeplinește Contractul.

22.6 Executantul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din Contract sau pentru alte motive temeinice. Schimbarea subcontractantului nu va modifica Prețul Contractului și va fi notificată Achizitorului.

#### XXIII. CESIUNEA

23.1 Executantului îi este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul Contract și numai cu acordul expres al Achizitorului.

23.2 Obligațiile născute din prezentul Contract rămân în sarcina Părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

23.3 Achizitorul este îndreptățit să cesioneze orice drepturi născute în patrimoniul său în baza sau în legătură cu prezentul Contract în orice moment către Beneficiarul Stipulației pentru altul, fără a mai fi necesar un acord suplimentar din partea Executantului în această privință. Acordul Executantului este acordat prin semnarea prezentului Contract.

#### XXIV. FORȚA MAJORĂ

24.1 Forța majoră este constatată de o autoritate

festgestellt.

24.2. Die höhere Gewalt stellt die Parteien von der Erfüllung der vertraglichen Pflichten während der ganzen Periode, in der diese auftritt, frei.

24.3. Die Vertragserfüllung wird während der Dauer des Ereignisses der höheren Gewalt unterbrochen, jedoch ohne dass die Unterbrechung die Ansprüche der Parteien bis zum ihrem Auftritt beeinträchtigt.

24.4. Die Partei, welche sich auf die höhere Gewalt beruft, ist verpflichtet, die andere Partei sofort und vollständig über dem Eintritt der höheren Gewalt zu informieren und die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um deren Folgen einzuschränken.

24.5. Falls das Ereignis der höheren Gewalt länger als 6 (sechs) Monate andauert, oder dies berechtigterweise vermutet werden kann, kann jede Partei der anderen die Beendigung des Vertrags von Rechts wegen mitteilen, ohne dass die Parteien auf Schadensersatz berechtigt wären.

## XXV. RECHTSSTREITIGKEITEN

25.1. Sollten Streitigkeiten im Rahmen des vorliegenden Vertrages oder bezüglich der Vertragserfüllung auftreten, so verpflichten sich der Auftraggeber und der Auftragnehmer eine gütliche Beilegung der Auseinandersetzung anzustreben, und hierbei die Bemühungen in einem Verhandlungsprotokoll festzuhalten.

25.2. Sollten die Parteien 15 (fünfzehn) Tage ab dem Beginn der Verhandlungen keine gütliche Beilegung erzielen können, so kann jede der Parteien die Entscheidung des zuständigen Gerichts ersuchen.

## XXVI. VERTRAGSHAFTUNG. BEENDIGUNG DES VERTRAGS

26.1. Sollte der Auftragnehmer aus eigenem Verschulden nicht in der Lage sein seine Vertragspflichten in den vereinbarten Fristen zu erfüllen, so ist der Auftraggeber berechtigt, aus dem Vertragspreis Verzugszinsen in Höhe von 0,5% des Vertragspreises für jeden Verspätungstag bis zur Leistungserfüllung einzubehalten.

26.2. Ab dem Datum der Fälligkeit der Pflichten des Auftragnehmers ist dieser von Rechts wegen in Verzug gesetzt.

26.3. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Vertrag einseitig zu kündigen, binnen 30 (dreißig) Tage ab dem Eintritt von Umständen, welche vor der Vertragsunterzeichnung nicht vorhergesehen werden konnten, und welche zu einer solchen Änderung der Lage des Auftraggebers bezüglich der Ausführung dieses Vertrags durch die Parteien führen würden, dass die Vertragserfüllung gegen dem öffentlichen Interesse wirken würde, sofern die Parteien nicht binnen 10 (zehn) Tagen ab Eintritt dieser Umstände eine andere Lösung vereinbaren konnten.

26.4. In dem unter Art. 26.3 geregelten Fall ist der Auftragnehmer lediglich auf die Bezahlung für den Anteil der

competență.

24.2. Forța majoră exonerează Părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul Contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

24.3. Îndeplinirea Contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau Părților până la apariția acesteia.

24.4. Partea care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte Părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

24.5. Dacă forța majoră acționează sau se estimează în mod rezonabil că va acționa o perioadă mai mare de 6 (șase) luni, fiecare Parte va avea dreptul să notifice celeilalte Părți încetarea de plin drept a prezentului Contract, fără ca vreuna dintre Părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## XXV. LITIGII

25.1. Achizitorul și Executantul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului, consemnând demersurile într-un proces-verbal de negocieri.

25.2. Dacă după 15 (cincisprezece) zile de la începerea acestor tratative directe Părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

## XXVI. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

26.1. În cazul în care din vina sa exclusivă, Executantul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin Contract, la termenele specificate în acesta, atunci Achizitorul este îndreptățit de a deduce din Prețul Contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,5% din Prețul Contractului pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

26.2. De la data la care obligațiile Executantului au devenit scadente, acesta este considerat de drept în întârziere.

26.3. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral prezentul Contract, în cel mult 30 (treizeci) de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului și care conduc la modificarea situației Achizitorului în legătură cu executarea de către Părți a prezentului Contract în așa măsură, încât îndeplinirea Contractului ar fi contrară interesului public, iar Părțile nu au putut conveni în termen de 10 (zece) zile de la apariția acestor circumstanțe cu privire la o altă soluție.

26.4. În cazul prevăzut la art. 26.3 Executantul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din Lucrări

Leistungen, die bereits zum Zeitpunkt der Vertragskündigung ausgeführt wurden, berechtigt.

26.5. Die schuldhafte und wiederholte Missachtung der Vertragspflichten durch eine der beiden Parteien, berechtigt die andere Partei den Vertrag als von Rechts wegen gekündigt zu betrachten, ohne Mahnung, Inverzugsetzung oder Eingriff des Gerichtes, wie auch auf Schadensersatz.

26.6. Die Kündigung ist rechtswirksam ab dem Zeitpunkt des Empfangs der Mitteilung durch die schuldhafte Partei, durch die ihr die missachteten Pflichten, wie auch die Vertragsbeendigung infolge der Kündigung zur Kenntnis gebracht werden.

26.7. Die Kündigung gemäß Art. 26.5 tritt insbesondere in den folgenden Fällen ein:

26.7.1. Der Auftragnehmer tritt seine vertragliche Rechten und Pflichten ab ohne Zustimmung des Auftraggebers. In diesem Fall schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber Schadensersatz in Höhe des Vertragspreises zzgl. MwSt.

26.7.2. Der Auftragnehmer hat seine Vertragspflichten nicht oder nur mangelhaft erfüllt, wobei ihm dieser Umstand schriftlich von dem Auftraggeber mitgeteilt wurde, unter gleichzeitiger Angabe der Frist, in der er seine Vertragspflichten entsprechend nachholen muss, ohne dass der Auftragnehmer dies befolgt hat.

## XXVII. VERTRAGSSPRACHE

Vertragssprache ist die rumänische Sprache.

## XXVIII. MITTEILUNGEN

28.1. Sämtliche Mitteilungen, Anträge, Ansprüche und sonstige Bekanntmachungen aufgrund des vorliegenden Vertrags sollen schriftlich erfolgen und werden an die unten aufgeführten Kontaktdaten der Parteien versandt, bzw. an die Kontaktdaten, die die Parteien während der Ausführungsdauer dieses Vertrags bekanntgeben.

Auftraggeber

Anschrift:

Fax:

E-Mail:

Auftragnehmer

Anschrift:

Fax:

E-Mail:

28.2. Jegliche Mitteilung gilt als empfangen:

29.2.1 Falls sie persönlich oder per Kurier geliefert wird, zum Zeitpunkt der Übergabe;

îndeplinită până la data denunțării unilaterale a Contractului.

26.5 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul Contract de către una dintre Părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul Părții lezate de a considera Contractul reziliat de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată și de a pretinde plata de daune – interese.

26.6 Rezilierea își va produce efectele la data recepționării de către Partea în culpă a notificării prin care i se aduc la cunoștință obligațiile încălcate precum și încetarea Contractului ca urmare a rezilierii.

26.7 Rezilierea conform art. 26.5 intervine în special în următoarele cazuri:

26.7.1 Executantul cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute de prezentul Contract fără acordul Achizitorului; în acest caz Executantul se obligă să plătească Achizitorului despăgubiri în valoare egală cu Prețul Contractului inclusiv TVA;

26.7.2 Executantul nu și-a executat sau și-a executat în mod necorespunzător oricare din obligațiile care îi revin prin Contract și i s-a notificat această împrejurare în scris de către Achizitor, indicându-se totodată termenul înăuntrul căruia trebuie să își îndeplinească obligațiile contractuale în mod corespunzător, iar acesta nu s-a conformat.

## XXVII. LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL

Limba care guvernează Contractul este limba română.

## XXVIII. COMUNICĂRI

28.1. Toate notificările, solicitările, cererile, pretențiile și alte comunicări în baza prezentului Contract se vor face în scris și vor fi transmise către datele de contact ale Părților indicate mai jos sau către datele de contact notificate de către Părți pe durata executării prezentului Contract în conformitate cu acest articol:

Achizitorul

Adresa:

Fax:

E-mail:

Executantul

Adresa:

Fax:

E-mail:

28.2. Orice notificare se consideră a fi primită:

28.2.1 Dacă este livrată personal sau prin curier, la data livrării;

- 29.2.2 falls sie durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung übermittelt wurde, zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Bestätigung; und
- 29.2.3 falls sie per Fax übermittelt wird, bei erfolgreichem Abschluss der Übersendung, so wie dies in dem positiven Sendebericht angegeben wird;

vorbehaltlich, dass die Mitteilung zwischen 9:00 – 17:00 an einem Werktag erfolgt. Anderenfalls gilt die Mitteilung am darauf folgenden Werktag um 9:00 Uhr als zugestellt.

28.3. Weigert sich eine Partei, die rechtsgültig übermittelte Korrespondenz anzunehmen oder abzuheben, bzw. den Empfang zu bestätigen, so gilt dies als Annahme des Empfangs dieser Korrespondenz.

28.4. Die Bestätigung des Empfangs der Korrespondenz kann nicht als beanstandungslose Annahme dessen Inhaltes oder als Annahme der so mitgeteilten Ansprüche ausgelegt werden.

#### XXIX. ANWENDBARE GESETZGEBUNG

Der Vertrag wird laut rumänischer Gesetzgebung ausgelegt.

#### XXX. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

30.1. Der Verzicht einer Partei auf die Einhaltung einer vertraglichen Regelung bezieht sich jeweils ausschließlich auf den konkreten Einzelfall, so dass daraus kein genereller Verzicht auf die Einhaltung dieser vertraglichen Regelung abgeleitet werden kann.

30.2. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages oder eine zukünftige Vertragsregelung unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Das gleiche gilt, falls der Vertrag eine Lücke enthält. Anstelle der ungültigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die, soweit rechtlich möglich, dem so nahe wie möglich kommt, was die Parteien beabsichtigt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieses Vertrages beabsichtigt hätten, falls sie die Unwirksamkeit oder Lücke bei Abschluss des Vertrages bedacht hätten.

30.3. Die Parteien erklären die Bestimmungen des vorliegenden Vertrags verhandelt zu haben. Folglich ist gilt der vorliegende Vertrag als von allen Parteien zusammen erstellt, so dass keine Vermutung oder Schlussfolgerung zugunsten oder zu Lasten einer Partei ausgehend von dem Umstand, dass diese den Vertrag vorbereitet habe, aufgestellt werden kann.

Die Vertragsparteien schließen heute, den \_\_\_\_\_ den vorliegenden Vertrag in 3 (drei) Originalemplaren ab, wobei ein Exemplar dem Auftragnehmer übergeben wurde.

AUSFÜHRENDES UNTERNEHMEN,

vertreten durch

28.2.2 Dacă este trimisă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, la semnarea confirmării; și

28.2.3 Dacă este trimisă prin fax, la finalizarea cu succes a transmisiei, așa cum este indicat în raportul pozitiv de transmisie;

cu condiția ca notificarea să fie transmisă în intervalul 9:00 – 17:00 într-o zi lucrătoare. În caz contrar, notificarea se consideră comunicată la ora 9:00 din următoarea zi lucrătoare.

28.3. Refuzul de a accepta sau ridica corespondența valabil transmisă de către cealaltă Parte, respectiv de a confirma primirea acesteia are valoarea de acceptare a primirii respectivei corespondențe.

28.4. Confirmarea primirii corespondenței nu poate fi interpretată în sensul acceptării conținutului acesteia fără rezerve respectiv al acceptării pretențiilor astfel comunicate.

#### XXIX. LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

#### XXX. PREVEDERI FINALE

30.1. Renunțarea unei Părți la executarea unei dispoziții contractuale de către cealaltă Parte se referă strict la acel caz concret, fără a se putea deduce din aceasta o renunțare cu titlu general la respectarea acelei dispoziții contractuale.

30.2. În cazul în care una sau mai multe din prevederile prezentului Contract sau o reglementare contractuală viitoare este lipsită de efecte total sau parțial, sau dacă ulterior își pierde valabilitatea, sau dacă din prezentul Contract rezultă o lacună, acest fapt nu va afecta valabilitatea celorlalte prevederi ale Contractului. În locul prevederii lipsite de efecte, respectiv în vederea completării lacunei existente, se consideră ca fiind convenită acea prevedere permisă de lege, care corespundă din punct de vedere economic în cea mai mare măsură posibil intenției Părților, sau celor ce ar fi fost convenite de părți, conform scopului și sensului prezentului Contract, dacă s-ar fi avut în vedere ineficacitatea prevederii sau lacuna.

30.3. Părțile declară că au negociat toate prevederile prezentului Contract. Pe cale de consecință, prezentul Contract este considerat a fi redactat de către toate Părțile și nici o prezumpție sau concluzie nu poate fi desprinsă în favoarea sau defavoarea uneia dintre Părți pe motivul redactării de către aceasta a prezentului Contract.

Părțile au încheiat astăzi, \_\_\_\_\_, prezentul Contract în 3 (trei) exemplare originale, dintre care unul pentru Executant.

EXECUTANT,

reprezentată

AUFTRAGGEBER,  
MUNICIPIUL TIMIȘOARA  
BÜRGERMEISTER

Ing. Nicolae Robu

Zur Kenntnis genommen  
Team Leader Institutional Expert Team

LeaderArchitect/Deputy Team Leader Architectural Expert Team (in  
BRCCI

#### ANLAGE

Zum Vertrag Nr.  
LISTE DER NACHUNTERNEHMER

Bezeichnung / Name des Nachunternehmers :

SC , vertreten durch , als

UID Nummer : ,

Adresse Hauptsitz : Str. , Landkreis.

Telefon:

Fax:

E-Mail:

Eintragsnummer beim Handelsregister J / /

Nachunternehmervertrag Nr. abgeschlossen mit der  
für die Ausführung folgender Leistungen

Bezeichnung / Name des Nachunternehmers :

SC , vertreten durch , als

UID Nummer : ,

Adresse Hauptsitz : Str. , Landkreis.

Telefon:

Fax:

E-Mail:

Eintragsnummer beim Handelsregister J / /

Nachunternehmervertrag Nr. abgeschlossen mit der  
für die Ausführung folgender Leistungen

AUFTRAGNEHMER,

vertreten durch

ACHIZITOR,  
MUNICIPIUL TIMIȘOARA  
P R I M A R

Ing. Nicolae Robu

Luat la cunoștință  
Coorodator LOT 1 proiect KfW

#### ANEXA

La contractul nr.  
LISTA SUBCONTRACTANȚI

Denumirea/numele subcontractantului:

SC , reprezentată prin , funcția

Codul fiscal: ,

Adresa sediului central: str. , Jud.

Telefon:

Fax:

E-mail:

Numărul de înmatriculare la Oficiul Registrului Comerțului J

/ /

Contract de subcontractare nr. încheiat cu SC ,  
pentru realizarea lucrărilor de

Denumirea/numele subcontractantului:

SC , reprezentată prin , funcția

Codul fiscal: ,

Adresa sediului central: str. , Jud.

Telefon:

Fax:

E-mail:

Numărul de înmatriculare la Oficiul Registrului Comerțului J

/ /

Contract de subcontractare nr. încheiat cu SC ,  
pentru realizarea lucrărilor de

EXECUTANT

reprezentat prin

# VERTRAG FÜR BAULEITUNG

Nr. /  
PRÄAMBEL

Die technische Betreuung und Bauleitung, die durch den vorliegenden Vertrag vereinbart sind, wird im Rahmen des städtischen Vorhabens für die Sanierung der historischen Quartiere aus Timisoara geleistet. Der vorliegende Vertrag beinhaltet spezifische Klauseln, die aus dem von der KfW finanzierten Sanierungsprojekt der historischen Vierteln aus Timisoara abgeleitet sind.

Der vorliegende Dienstleistungsvertrag ist aufgrund der Vorgaben der Dringlichkeitsverordnung Nr. 34 / bezüglich der Vergabe öffentlicher Erwerbsverträge, der Konzessionverträge für öffentliche Arbeiten bzw. für öffentliche Dienstleistungen, welche mit Änderungen und Ergänzungen durch das Gesetz Nr. 337/2006 genehmigt wurde, abgeschlossen worden.

## I. VERTRAGSPARTEIEN

1.1. **Die STADT TIMIȘOARA**, mit dem Sitz in Timisoara Bd. CD Loga, Nr. 1, UID Nummer RO 14756536, tel. 0256-408.367, Fax 0256-204.177, vertreten durch den Bürgermeister bzw. durch Smaranda Haraciu – Leiter der Finanzabteilung als **Auftraggeber**

und

1.2. **Die Gesellschaft**, mit dem Sitz in Timișoara, str., eingetragen im Handelsregister Timiș unter der Nummer, UID Nummer, tel./fax: , E-Mail, vertreten durch, als **Auftragnehmer**.

## II. DEFINITIONEN

In dem vorliegenden Vertrag werden die nachstehenden Ausdrücke wie folgt ausgelegt:

- a. **Vertrag** – stellt den Vertrag mit allen seinen Anlagen dar;
- b. **Auftraggeber und Auftragnehmer** – sind die Vertragsparteien, so wie diese in dem vorliegenden Vertrag genannt werden;
- c. **Vertragspreis** – Der Preis, welcher vom Auftraggeber an dem Auftragnehmer anhand des vorliegenden Vertrages für die vollständige und entsprechende Einhaltung aller seiner Vertragspflichten ausbezahlt wird;
- d. **Dienstleistungen** - Tätigkeiten, deren Ausführung den Gegenstand des vorliegenden Vertrags darstellt;
- e. **Bauarbeiten** – Bauarbeiten für die Sanierung der Immobilie und der anliegenden Flächen;
- f. **Immobilie** – die Immobilie, die als historisches Denkmal eingestuft wurde, an der Anschrift, wo der Auftraggeber die Leistungen ausführt;
- g. **Baustelle** – Standort, wo der Auftragnehmer die Dienstleistungen ausführt;
- h. **Höhere Gewalt** – Ein Ereignis außerhalb der Kontrolle der beiden Vertragsparteien, welches nicht infolge der Fehler oder der Schuld einer Partei auftritt, welches zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbar war und welches die Ausführung des Vertrages unmöglich macht. Beispiele solcher Ereignisse: Kriege, Revolutionen, Brandfälle, Überschwemmungen oder jegliche andere natürliche Katastrophen, Einschränkungen, welche

# CONTRACT DE ASISTENȚĂ TEHNICĂ

Nr. /  
PREAMBUL

Asistența tehnică de specialitate convenită prin prezentul Contract se va efectua în cadrul proiectului de reabilitare a cartierelor istorice Timișoara, așa cum a fost definit în. Prezentul Contract conține clauze specifice derivate din proiectul de reabilitare a cartierelor istorice din Timișoara finanțat prin KfW.

În temeiul OUG nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, s-a încheiat prezentul Contract de prestare de servicii, între:

## I. PĂRȚILE CONTRACTANTE

1.1. **MUNICIPIUL TIMIȘOARA**, prin Primar, cu sediul în Timișoara, bv. C. D. Loga nr. 1, cod fiscal R 14756536, tel. 0256-408.367, fax 0256-204.177, reprezentată prin - Primar și Smaranda Haraciu – director economic în calitate de **Achizitor**, pe de o parte

și

1.2. **SC**, cu sediul în loc Timișoara, str., înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului Timiș sub nr., cod unic de înregistrare, atribut fiscal RO, tel/fax: , e-mail: , reprezentată prin, în calitate de **Prestator**, pe de altă parte.

## II. DEFINIȚII

În prezentul Contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **Contract** – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- b. **Achizitor și Prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;
- c. **Prețul Contractului** - prețul plătit Prestatorului de către Achizitor, în baza Contractului, pentru îndeplinirea integrală și coresponsătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;
- d. **Servicii** - activități a căror prestare face obiectul Contractului;
- e. **Lucrări** – Lucrările de reabilitare a Imobilului și a spațiilor adiacente Imobilului;
- f. **Imobilul** - imobilul clasat ca monument istoric, situat la adresa [2], unde Prestatorul prestează serviciile;
- g. **Șantierul** – locul unde Prestatorul aduce la îndeplinire Serviciile;
- h. **Forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii Contractului și care face imposibilă executarea și respectiv, îndeplinirea Contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este

infolge einer Quarantäne auftreten, Embargo, usw., wobei die vorliegende Aufzählung als Beispiel und nicht als abschließend gelten soll. Ereignisse, wie vorstehend beschrieben, welche die Ausführung zwar nicht unmöglich, jedoch die Erfüllung der Pflichten einer der beiden Parteien zu aufwendig machen, gelten nicht als höhere Gewalt.

- i. **Tag** – Kalendertag; **Jahr** – 365 Tage;
- j. **Begünstigter Dritter** – das Wohnungseigentümergeinschaft in der Immobilie Steuernummer [□], vertreten durch [□], gegründet gemäß dem Gesetz 230/2007;
- k. **KfW** – Kreditanstalt für Wiederaufbau, eine deutsche Anstalt des öffentlichen Rechts, über die finanzielle Mittel der Bundesrepublik Deutschland für das Programm bereitgestellt werden;
- l. **Projekt** – die Gesamtheit der Maßnahmen und Arbeiten für die Sanierung der Immobilie und der anliegenden Flächen, so wie diese im Technischen Projekt, Anlage zum vorliegenden Vertrag, beschrieben sind;
- m. **Programm** – Das Programm zur Finanziellen Unterstützung “Rehabilitation Historischer Denkmäler in den historischen Stadtteilen Cetate, Iosefin, Fabric der Stadt Timișoara”, gemäß dem Beschluss des Stadtrates 61/2008;
- n. **Bauunternehmer** – das Unternehmen, welche die Bauarbeiten aufgrund eines Bauvertrags durchführt.

### III. AUSLEGUNG

- 3.1. Im vorliegenden Vertrag, mit Ausnahme einer gegenteiligen Angabe, umfasst die Singularform der Ausdrücke, zugleich auch die Pluralform und umgekehrt, dort wo dies in dem Kontext sinnvoll ist.
- 3.2. Der Ausdruck „Tag“ oder „Tage“ oder irgendwelche Verweisung zu diesem Ausdruck bezeichnet die Kalendertage, wenn nicht anderswie vorgesehen ist.

## RECHTSVERBINDLICHE KLAUSELN

### IV. GEGENSTAND DES VERTRAGES

- 4.1. Der Gegenstand des Vertrages ist die Gewährleistung der TECHNISCHEN BETREUUNG DURCH BAULEITER für das Projekt, zugunsten des Begünstigten Dritter, gemäß dem Pflichtheft, der technischen Vertragsunterlagen und unter Berücksichtigung geltender Gesetzgebung.
- 4.2. Die Endbegünstigten der Dienstleistungen, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrags darstellen, sind die einzelnen Eigentümer der Wohnräume, Geschäftsräume und Räume mit anderer Bestimmung in der Immobilie, die sich als Wohnungseigentümergeinschaft gesetzesgemäß zusammengeschlossen haben. Damit diese einzelnen Eigentümer ihre Rechte als Endbegünstigte der Sanierungsarbeiten im Rahmen des Projektes ausüben können, stellt der vorliegende Vertrag ein Vertrag zugunsten Dritter – der Wohnungseigentümergeinschaft dar, wobei diese (Begünstigter Dritter) berechtigt ist, sämtliche Rechte, die sich aus diesem Vertrag für den Auftraggeber ergeben, unter Berücksichtigung der gesetzlichen Einschränkungen eines Vertrags zugunsten Dritter, auszuüben.

### V. VERTRAGSWERT, ZAHLUNGEN

considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

- i. **Zi** – zi calendaristică; **an** – 365 de zile;
- j. **Beneficiarul Stipulației pentru altul** – Asociația de Proprietari a Imobilului, cod de înregistrare fiscală [□], reprezentată prin [□], înființată în baza Legii 230/2007;
- k. **KfW** - Instituția de Credit pentru Reconstrucție, **instituție** germană de drept public prin care se pun la dispoziție **mijloacele** financiare ale Republicii Federale Germania pentru Program;
- l. **Proiect** – totalitatea măsurilor și lucrărilor de reabilitare cu privire la Imobil și la spațiile adiacente Imobilului, așa cum acestea sunt descrise în Proiectul Tehnic, anexă la prezentul Contract;
- m. **Program** – Programul de Sprijin Financiar “Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice Cetate, Iosefin, Fabric ale Timișoarei”, conform Hotărârii Consiliului Local 61/2008;
- n. **Executantul Lucrărilor** – operatorul economic care execută Lucrările în baza unui contract de execuție a lucrărilor.

### III. INTERPRETARE

- 3.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.
- 3.2. Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice, dacă nu se specifică în mod diferit.

## CLAUZE OBLIGATORII

### IV. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 4.1. Obiectul Contractului îl constituie asigurarea ASISTENȚEI TEHNICE DE SPECIALITATE PRIN DIRIGINȚI DE ȘANTIER pentru Proiect,, în favoarea Beneficiarului Stipulației pentru altul, în conformitate cu caietul de sarcini, documentația tehnică a Lucrărilor și cu respectarea reglementărilor legale în vigoare.
- 4.2. Beneficiarii finali ai Serviciilor ce fac obiectul prezentului Contract sunt proprietarii individuali ai spațiilor de locuit, comerciale și cu altă destinație situate în Imobil, constituiți într-o asociație de proprietari conform prevederilor legale. Pentru ca acești proprietari individuali să își poată exercita drepturile care le revin în calitate de beneficiari finali ai lucrărilor de reabilitare din cadrul Proiectului, prezentul Contract conține o stipulație pentru altul în favoarea asociației de proprietari a Imobilului (Beneficiarul Stipulației pentru altul), în baza căreia aceasta este îndreptățită să exercite toate drepturile decurgând din prezentul Contract pentru Achizitor, cu respectarea limitelor impuse de prevederile legale pentru situația unui beneficiar al stipulației pentru altul.

### V. VALOAREA CONTRACTULUI ȘI PLATA

5.1. Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer den Wert der Dienstleistungen, die unter Art. 4.1 beschrieben sind, in Höhe von Lei ohne MwSt.

5.2. Der Vertragspreis ist verbindlich, wird in Lei ausgedrückt und darf während der ganzen Vertragslaufzeit nicht geändert werden.

5.3. Die Zahlung des Vertragspreises erfolgt aufgrund der Rechnungen des Auftragnehmers, die zuvor von dem Auftraggeber und dem Begünstigten Dritten freigegeben wurden.

## VI. VERTRAGSDAUER

6.1. Der Vertrag tritt in Kraft am Datum seiner Unterzeichnung durch die beiden Parteien, vorbehaltlich der Zustimmung der KfW für die Gewährung der Finanzierung für das Projekt.

6.2. Die Erbringung der Dienstleistungen beginnt am Tag der Erteilung der Anordnung zum Baubeginn für die Projektleistungen.

6.3. Der Vertrag behält seine Gültigkeit 5 (fünf) Jahre ab dem Ablauf der Ausführungsfrist für die Projektleistungen, d.h. 5 (fünf) Jahre ab dem Datum der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls bei der Beendigung der Arbeiten.

6.4. Der Vertrag wird mit der Unterzeichnung des endgültigen Abnahmeprotokolls beendet.

## VII. VERTRAGSUNTERLAGEN

7.1. Die Vertragsunterlagen stellen Anlagen hierzu dar und sind ein integrierter Vertragsbestandteil, der für die Parteien verbindlich ist. Diese sind wie folgt:

- a. Das technische Projekt, Ausführungsdetails (Detailplanung) und deren Anlagen, inklusive Pflichtheft;
- b. Finanzielles Angebot eingegangen unter Nr.
- c. Das Leistungs- bzw. Wertediagramm;
- d. Pflichtheft mit der Nummer ;
- e. Die Liste der Nachunternehmer und deren Kontaktdaten (falls anwendbar).

7.2. Sollten Unterschiede zwischen den geschriebenen und den gezeichneten Teilen des technischen Projektes festgestellt werden, so ist der durch den Prüfer und ggf. Experten gestempelte Teil maßgebend.

## VIII. STANDARDS

Die aufgrund des Vertrags ausgeführten Dienstleistungen sollen die gesetzlichen, sowie die vom Auftraggeber durch die unter Art. 7.1 vorgesehenen Vertragsunterlagen festgelegten Standards, einhalten.

## IX. VERTRAULICHKEIT DES VERTRAGES

Der vorliegende Vertrag gilt als öffentliche Urkunde. Der Zugang der Personen zu den Vertragsinformationen erfolgt unter Berücksichtigung der Bedingungen und Vorgehensweisen, welche durch die gesetzlichen Normen über den freien Zugang zu öffentlichen Informationen festgelegt werden und darf nur dann eingeschränkt werden, wenn diese Informationen einen vertraulichen Charakter aufweisen, oder

5.1. Achizitorul va plăti Prestatorului contravaloarea Serviciilor definite la art. 4.1, în valoare de lei, fără TVA.

5.2. Prețul Contractului este ferm, exprimat în lei și nu poate fi ajustat pe toată durata de derulare a Contractului.

5.3. Plata Prețului Contractului va avea loc în baza facturilor emise de Prestator, confirmate anterior de către Achizitor și de către Beneficiarul Stipulației pentru altul.

## VI. DURATA CONTRACTULUI

6.1. Contractul intră în vigoare la data semnării lui de către Părți, cu condiția existenței acordului în scris al KfW în acest sens cu privire la acordarea finanțării pentru Proiect.

6.2. Prestarea Serviciilor începe la data emiterii ordinului de începere a Lucrărilor aferente Proiectului.

6.3. Contractul își păstrează valabilitatea 5 (cinci) ani după finalizarea perioadei de execuție a Lucrărilor aferente Proiectului, adică 5 (cinci) ani de la data semnării Procesului Verbal de recepție la terminarea Lucrărilor.

6.4. Contractul este finalizat la semnarea Procesului Verbal de recepție finală.

## VII. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

7.1. Documentele Contractului constituie anexe ale acestuia și reprezintă o parte integrantă a Contractului, fiind obligatorii pentru Părți. Acestea sunt după cum urmează:

- a. Proiectul tehnic, Detalii de Execuție și anexele la acestea, inclusiv caiete de sarcini;
- b. Propunerea financiară înregistrată sub nr.
- c. Graficul fizic și valoric al Lucrărilor;
- d. Caietul de sarcini cu nr. ;
- e. Lista subcontractanți cu date de identificare (dacă este cazul).

7.2. În situația în care există diferențe între partea scrisă și cea desenată a proiectului tehnic primează partea desenată, ștampilată de vericator și expert după caz.

## VIII. STANDARDE

Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de Achizitor în documentele Contractului prevăzute în art. 7.1 precum și cele prevăzute de legislația în vigoare.

## IX. CARACTERUL CONFIDENȚIAL AL CONTRACTULUI

Contractul are caracter de document public. Accesul persoanelor la aceste informații se realizează cu respectarea termenilor și procedurilor prevăzute de reglementările legale privind liberul acces la informațiile de interes public, și nu poate fi restricționat decât în măsura în care aceste informații sunt clasificate sau protejate de un drept de proprietate intelectuală potrivit legii.

wenn diese durch ein gesetzliches Urheberrecht geschützt sind.

## X. HAUPTPFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

10.1. Da die Dienstleistungen im Rahmen des Programms und in Verbindung mit den Maßnahmen und Arbeiten, die in dem Projekt erfasst sind, erbracht werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, sämtliche Programmbedingungen zu berücksichtigen.

10.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Dienstleistungen lt. dem Leistungsdiagramm aus dem technischen Angebot sowie lt. dem Ausführungsdiagramm des Projektes, welche ihm durch den Auftraggeber samt der Verordnung für den Baubeginn zur Verfügung gestellt worden sind, auszuführen.

10.3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber vor sämtlichen gerichtlichen und außergerichtlichen Klagen, Ansprüchen, Beanstandungen oder Einsprüchen, die infolge der Missachtung durch den Auftragnehmer von gesetzlichen oder vertraglichen Verpflichtungen in direkter oder indirekter Verbindung mit der Erbringung der Dienstleistungen, formuliert werden, freizustellen, insbesondere doch nicht beschränkt auf diejenigen, die sich auf die Missachtung geistiger Eigentumsrechte (Erfindungen, Bezeichnungen, Marken) in Verbindung mit den Ausrüstungen, Materialien, Anlagen oder Maschinen, die für oder in Verbindung mit der Erbringung der Dienstleistungen erforderlich sind, die Missachtung oder Verletzung der Rechte der Bewohner der Immobilie, usw. beziehen, wobei diese Freistellungspflicht eine Ergebnispflicht darstellt. Hierfür wird der Auftraggeber den Auftragnehmer umgehend über solche Klagen, Ansprüche, Beanstandungen oder Einsprüche, die ausschließlich gegen den Auftraggeber gerichtet sind, und über die der Auftragnehmer keinerlei Kenntnis hatte und haben konnte, informieren, um diesem zu ermöglichen, im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen einzugreifen und sämtliche rechtlichen und/oder geschäftlichen Mitteln, oder Mittel anderer Natur einzusetzen, um solchen Klagen, Ansprüchen, Beanstandungen oder Einsprüchen entgegenzuwirken. Sofern der Auftragnehmer diese Pflicht missachtet haftet er für sämtliche Schäden, die dem Auftraggeber hierdurch verursacht werden, einschließlich doch nicht beschränkt auf: Schadensersatz zu Lasten des Auftraggebers, Geldbußen oder sonstige Geldstrafen, Gebühren, Steuern, Verzugszinsen, sonstige Aufwendungen jeglicher Natur, usw.

10.4. Der Auftragnehmer gewährleistet die Kontrolle der Ausführung der Bauarbeiten, die von dem Bauunternehmer, bzw. von den anderen Fachbeauftragten geleistet werden, einschließlich:

10.4.1. Prüfung und Genehmigung des Ausführungsplans für die Bauarbeiten, welches von dem Bauunternehmer vor dem Baubeginn erstellt wird, Einholung der Zustimmung des Auftraggebers und Verfolgung des Ablaufs der Bauarbeiten sowie deren Wert;

10.4.2. Fachliche Unterstützung zusammen mit dem Planer bei der Abgabe der Baustelle und bei der Erteilung der Anordnung zum Baubeginn;

10.4.3. Prüfung der Einholung der notwendigen Genehmigungen und Verfolgung der Einhaltung der hierdurch auferlegten Bedingungen;

10.4.4. Sicherstellung des Vorhandenseins auf der Baustelle der

## X. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI

10.1. Având în vedere că Serviciile se prestează în cadrul Programului și în legătură cu măsurile și Lucrările incluse în Proiect, Prestatorul se obligă să respecte toate condițiile Programului.

10.2. Prestatorul se obligă să presteze Serviciile în conformitate cu graficul de prestare prezentat în propunerea tehnică și în corelare cu graficul de execuție al Lucrărilor pus la dispoziția Prestatorului de către Achizitor odată cu ordinul de începere a Lucrărilor.

10.3. Prestatorul se obligă să apere Achizitorul împotriva oricăror acțiuni judiciare sau extrajudiciare, pretenții, reclamații sau plângeri rezultate ca urmare a încălcării de către Prestator a obligațiilor sale contractuale sau legale în legătură directă sau indirectă cu prestarea Serviciilor, în special dar nelimitat la cele privitoare la încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, denumiri, mărci înregistrate), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu prestarea Serviciilor, încălcarea sau nerespectarea drepturilor locatarilor Imobilului, etc., această obligație fiind una de rezultat. În acest scop, Achizitorul va informa neîntârziat Prestatorul cu privire la acele acțiuni, pretenții, reclamații sau plângeri formulate exclusiv împotriva Achizitorului și de care Prestatorul nu avea și nu putea să aibă cunoștință, pentru a-i permite acestuia ca în limitele prevederilor legale să intervină utilizând toate mijloacele juridice și/sau comerciale sau de altă natură care îi stau la dispoziție în vederea contracarării unor asemenea acțiuni, pretenții, reclamații sau plângeri. În măsura în care Prestatorul nu își îndeplinește obligația prevăzută în prezentul articol, acesta va suporta orice prejudicii astfel cauzate Achizitorului, inclusiv dar nelimitat la: despăgubiri stabilite în sarcina Achizitorului, amenzi sau alte sancțiuni pecuniare, taxe, impozite, penalități, alte cheltuieli de orice natură, etc.

10.4. Prestatorul asigură controlul execuției Lucrărilor realizate de către Executantul Lucrărilor sau de ceilalți contractanți de specialitate, inclusiv:

10.4.1. verificarea și avizarea graficului de execuție a Lucrărilor elaborat de Executantul Lucrărilor înainte de începerea Lucrărilor, obținerea aprobării Achizitorului și urmărirea evoluției Lucrărilor și a valorilor acestora;

10.4.2. acordarea de asistență la predarea Șantierului și la emiterea ordinului de începere a Lucrărilor, împreună cu proiectantul;

10.4.3. verificarea obținerii avizelor necesare și urmărirea respectării condițiilor impuse de acestea;

10.4.4. asigurarea existenței pe Șantier a documentelor de proiectare, complete, cu ștampila de verificator de proiecte conform legislației în vigoare;

- vollständigen und durch den Projektprüfer abgestempelten Planungsunterlagen gemäß der geltenden Gesetzgebung;
- 10.4.5. Sicherstellung des Vorhandenseins der Programme für die Qualitätssicherung sowie der Qualitätszuständigen für Bauarbeiten, welche von dem Ministerium für öffentliche Arbeiten, Transport und Bauwesen zugelassen sind;
- 10.4.6. Haftung für die Ausführung von hochqualitativen und professionellen Bauarbeiten in voller Übereinstimmung mit den unter Art. 7.1 vorgesehenen Vertragsunterlagen, wie auch mit den gültigen gesetzlichen Normen bezüglich der Qualität der Bauarbeiten;
- 10.4.7. Prüfung und Genehmigung der Bauberichte (sowohl für die Bauarbeiten, welche im Projekt vorgesehen sind, als auch für die zusätzlichen Bauarbeiten), der Zahlungsübersichten, welche von dem Bauunternehmer zur Zahlung eingereicht werden, so dass das Zahlungssystem deren Umfang gründlich und unter Berücksichtigung der Vorgaben des genehmigten Kostenvoranschlag, wiedergibt.
- 10.5. Der Auftragnehmer verfolgt, begründet und holt die Zustimmung der Auftraggebers und des Begünstigten Dritten für sämtliche Änderungen ein, unter Einhaltung der geltenden Gesetzevorschriften, der Ausmaße, Qualitäten oder Mengen der Bauarbeiten oder Teile hiervon, bezüglich
- 10.5.1. der Erhöhung oder Verringerung der Menge jeglicher Bauarbeiten und Maßnahmen des Projektes;
- 10.5.2. dem Verzicht auf eine Bauarbeit oder auf einen Teil hiervon;
- 10.5.3. Änderungen der Höhe, der Position oder der Ausmaße eines jeden Teils der Bauarbeiten;
- 10.5.4. Ausführung zusätzlicher Arbeiten jeglicher Art, welche für die Fertigstellung der im Projekt erfassten Bauarbeiten und Maßnahmen notwendig sind, unter Berücksichtigung der Vorgaben des genehmigten Kostenvoranschlags.
- 10.6. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die im Projekt während der Ausführung vorkommenden Änderungen, Bauanweisungen einzuholen, welche gemäß den gesetzlichen Vorschriften aufgestellt und geprüft sind, und diese dem Auftraggeber und dem Begünstigten Dritten zur Kenntnis zu bringen.
- 10.7. Sollte der Auftragnehmer Mängel bzw. Nichteinhaltungen oder Verzögerungen in der Pflichterfüllung durch den Bauunternehmer während der Ausführung seiner Kontrollpflichten gemäß Art. 10.4 und 10.5 feststellen, so wird er den Bauunternehmer schriftlich darüber aufmerksam machen, den Auftraggeber und den Begünstigten Dritten darüber informieren und Maßnahmen für die dringende Beseitigung der festgestellten Mängel vorschlagen.
- 10.8. Der Auftragnehmer verfolgt die Aufstellung und ständige Aktualisierung durch den Bauunternehmer oder dessen Nachunternehmer der nachstehenden Dokumenten auf der Baustelle:
- 10.4.5. asigurarea existenței programelor de asigurare a calității Lucrărilor și a responsabililor atestați de MLPTL cu calitatea în construcții;
- 10.4.6. răspunde pentru realizarea unor lucrări de foarte bună calitate în conformitate cu documentele Contractului prevăzute în art. 7.1. și cu reglementările legislative în vigoare, privind calitatea în construcții;
- 10.4.7. verifică și avizează situațiile de lucrări (atât lucrările cuprinse în Proiect, cât și cele suplimentare) situațiile de plată și atașamentele prezentate de Executantul Lucrărilor spre decontare, astfel încât sistemul de plată să reflecte riguros volumul acestora, cu respectarea încadrării în devizul general aprobat;
- 10.5. Prestatorul va urmări, justifica și obține acordul Achizitorului și al Beneficiarului Stipulației pentru altul, pentru orice modificare, cu respectarea prevederilor legale în vigoare, a dimensiunilor, calității sau cantității Lucrărilor sau a unei părți a acestora, privind:
- 10.5.1. mărirea sau micșorarea cantității oricărei Lucrări sau măsuri incluse în Proiect;
- 10.5.2. renunțarea la anumite Lucrări sau la părți ale acestora;
- 10.5.3. modificarea nivelurilor, pozițiilor și dimensiunilor oricărei părți din Lucrări;
- 10.5.4. executarea de lucrări suplimentare de orice fel, necesare pentru terminarea Lucrărilor și măsurilor incluse în Proiect, cu respectarea încadrării în devizul general aprobat.
- 10.6. Prestatorul se obligă să obțină dispoziții de Șantier, întocmite și verificate conform prevederilor legale, și să le aducă la cunoștința Achizitorului și a Beneficiarului Stipulației pentru altul pentru modificările apărute în Proiect de-a lungul execuției.
- 10.7. În cazul în care Prestatorul constată neîndepliniri, defecțiuni și întârzieri în îndeplinirea obligațiilor de către Executantul Lucrărilor în cursul aducerii la îndeplinire a obligațiilor sale de control reglementate la art. 10.4 și 10.5, Prestatorul va atenționa Executantul Lucrărilor în scris, va informa Achizitorul precum și pe Beneficiarul Stipulației pentru altul și va propune măsuri pentru remedierea de urgență a acestor neajunsuri.
- 10.8. Urmărirea întocmirii și ținerii la zi pe Șantier, de către Executantul Lucrărilor sau subcontractanți, a următoarelor documente:
- 10.8.1. jurnalul zilnic la Șantier cuprinzând: starea vremii, temperatura

- 10.8.1. Tägliches Baustellentagebuch, welches folgende Informationen beinhalten muss: Wetterzustand, Lufttemperatur, ausgeführte Arbeiten, Anlagen und Anzahl der auf der Baustelle anwesenden Arbeiter, besondere Probleme, die während der Ausführung vorgekommen sind, Bemerkungen bezüglich der Qualität der Bauarbeiten.
- 10.8.2. Restaurationstagebuch;
- 10.8.3. Protokoll zur Übernahme der Baustelle, Protokoll für die verdeckten Arbeiten, Protokoll zur Feststellung der Qualität der Bauarbeiten sowohl im Verlauf der Bauarbeiten, als auch bei den wesentlichen Etappen zusammen mit den Vertretern der Inspektoren für die Qualität des Bauwesens, je nachdem;
- 10.8.4. Konformitäts- und Qualitätsbescheinigung für die eingesetzten Materialien und Anlagen.
- 10.9. Die o.g. Dokumente werden vom Auftragnehmer genehmigt und stellen einen Teil des Baubuches dar.
- 10.10. Der Auftragnehmer sichert eine strenge Evidenz auf der Baustelle bezüglich der Zustimmungen und Genehmigungen, der Verträge und Zusatzvereinbarungen, der Bauanweisungen, der Änderungen der fachtechnischen Lösungen, der Abweichungen vom Projekt oder von den genehmigten Technologien, der Informationen bezüglich angeschaffter und eingesetzter Materialien, Betriebsmittel und Anlagen (technische Merkmale, Muster, Montage- und Funktionsanweisungen), wie auch anderer dazugehörigen Dokumenten.
- 10.11. Der Auftragnehmer sichert, dass die Hauptpläne der Bauarbeiten (Maßbezeichnungspläne, allgemeiner Koordinierungsplan, Längs- und Querschnitt), entsprechend zertifiziert, sich auf der Baustelle befinden.
- 10.12. Der Auftragnehmer sichert, dass bei der Beendigung der Ausführung, die Ausführungspläne alle vorgenommene Änderungen beinhalten, und mit den wirklich ausgeführten Bauarbeiten übereinstimmen, sodass diese im Baubuch eingetragen werden können.
- 10.13. Alle Übersichten und Eintragungen, welche vom Auftragnehmer aufgestellt worden sind, werden dem Auftraggeber und dem Begünstigten Dritten zur Verfügung gestellt.
- 10.14. Der Auftragnehmer wird den Moment, wenn die Bauarbeiten als beendet betrachtet werden können, abschätzen und wird den Auftraggeber darüber in Kenntnis setzen, damit die Abnahmekommission bei der Beendigung der Bauarbeiten einberufen werden kann. Ebenso wird der Auftragnehmer die Aktivität der Abnahmekommission organisieren und registrieren und den Abnahmeprotokoll bei der Beendigung der Bauarbeiten bzw. die Anlage mit Nacharbeiten oder zu beseitigende Mängel, unter Angabe der Fristen hierzu, aufstellen.
- 10.15. Der Auftragnehmer beantragt dem Bauunternehmer, dass dieser, baldmöglichst nach der Aufstellung des Abnahmeprotokolls bei der Beendigung der Bauarbeiten die endgültigen Übersichten der Bauausführung zur Prüfung zur Verfügung stellt. Diese Übersichten
- aerului, lucrări executate, utilajele și numărul de muncitori existent pe Șantier, problemele deosebite apărute în execuție, observații privind calitatea Lucrărilor;
- 10.8.2. jurnalul de restaurare;
- 10.8.3. proces-verbal de preluare a amplasamentului, proces-verbal de lucrări ascunse, proces-verbal de constatare a calității Lucrărilor, pe parcurs și la fazele determinante împreună cu reprezentanții inspectorilor pentru Calitatea în Construcții, după caz;
- 10.8.4. certificat de conformitate și de calitate pentru materiale și echipamente puse în operă.
- 10.9. Documentele menționate anterior vor fi avizate de Prestator și vor constitui parte din Cartea Construcției.
- 10.10. Prestatorul este responsabil de ținerea unei evidențe stricte în Șantier, a avizelor și autorizațiilor, a contractelor și actelor adiționale, a planurilor și documentelor de execuție, a dispozițiilor de șantier, a modificărilor de soluții, a derogărilor de la proiect sau tehnologii aprobate, a datelor privind materialele, echipamentele și utilajele achiziționate și puse în operă (caracteristici tehnice, mostre, instrucțiuni de montaj, punere în funcțiune și exploatare) și a altor documente aferente.
- 10.11. Prestatorul asigură ținerea în șantier a planurilor de bază ale Lucrărilor (planul de trasare, planul general coordonator și secțiuni longitudinale și transversale) certificate de un topometru calificat.
- 10.12. Prestatorul se va îngriji ca la terminarea Lucrărilor, planurile de execuție să conțină toate modificările apărute, să corespundă cu lucrările reale executate, în vederea includerii lor în Cartea Construcției.
- 10.13. Toate evidențele și înregistrările efectuate de Prestator vor fi puse la dispoziția Achizitorului și a Beneficiarului Stipulației pentru altul.
- 10.14. Prestatorul va aprecia momentul când Lucrările pot fi considerate terminate și va informa Achizitorul pentru convocarea Comisiei de recepție la terminarea Lucrărilor. Va organiza, va înregistra activitatea comisiei de recepție și va redacta procesul-verbal de recepție la terminarea Lucrărilor și după caz, anexa cu lucrări de completat sau remediat, inclusiv termenele de soluționare a acestora.
- 10.15. Prestatorul va cere Executantului Lucrărilor ca în cel mai scurt timp posibil de la întocmirea procesului-verbal de recepție la terminarea Lucrărilor, să prezinte pentru verificare situațiile definitive de Lucrări, care după analiză vor fi înaintate cu propuneri Achizitorului și Beneficiarului Stipulației pentru altul pentru aprobare și plata finală.

werden nach der Analyse, dem Auftraggeber und dem Begünstigten Dritten zur Zustimmung und endgültigen Zahlung vorgeschlagen.

10.16. Der Auftragnehmer wird das Baubuch anhand eigener Notizen und anhand den von dem Planer und dem Bauunternehmer zur Verfügung gestellten Unterlagen aufstellen und diese dem Auftraggeber übergeben.

10.17. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, einen monatlichen Bericht bezüglich der Tätigkeit des Bauunternehmers und etwaiger Nachunternehmer aufzustellen und vorzustellen und die erzielten Ergebnisse mit den in dem allgemeinen Ausführungsplan festgelegten Daten zu vergleichen.

10.18. Abhängig von den erzielten Ergebnissen in der Ausführung des Projektes, wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber monatlich einen Bericht mit Vorschlägen zur Verbesserung der Aktivität übermitteln.

10.19. Die Qualitätssicherung der Bauarbeiten beinhaltet verbindlich folgende Themen:

10.19.1. Kontrolle jeder Ausführungsphase der Bauarbeiten mit deren chronologischen Erfassung. Der Übergang zur nächsten Phase ist nicht möglich, falls die Qualität der Bauarbeiten, die durch neue Bauarbeiten laut Projekt verdeckt werden, nicht schriftlich verzeichnet ist.

10.19.2. Separate Kontrolle jeder Kategorie von Bauarbeiten, welche lt. dem Projekt schlussendlich, einen unabhängigen Element der endgültigen Investition oder eine Aktivität, welche die Ausnutzdauer der Immobilie beeinflusst, darstellen wird.

10.19.3. Der Auftragnehmer wird die Qualität der im Produktionsverfahren verwendeten Materialien laut dem Pflichtheft sichern.

10.20. Der Auftragnehmer haftet für die berufliche Qualifikation der während der Vertragsdauer eingesetzten Mitarbeiter.

10.21. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Ausführung seiner Aufgaben in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Gesetzes Nr. 10 vom 18.01.1995 bezüglich der Qualität der Bauarbeiten, der Verordnung 1496 vom 13.05.2011 bezüglich dem Zulassungsverfahren für Bauleiter und mit sämtlichen anwendbaren Gesetzschriften.

10.22. Der Auftragnehmer wird den Vertretern der KfW alle Teil- und Endbauberichte sowie alle Anträge auf Absage- oder Zusatzbestellungen seitens des Bauunternehmers bzw. sämtliche andere Beschlüsse bezüglich der Unterbrechung der Bauarbeiten usw., mitteilen. Der Auftragnehmer hält mit den KfW-Vertretern auf deren Anforderung Rücksprache und beteiligt sich bei gemeinsamen Baustellenbesuche.

## XI. HAUPTPFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

11.1. Der Auftraggeber verpflichtet, sich die Dienstleistungen nach deren Beendigung und auf ausdrücklicher Anforderung des Auftragnehmers, abzunehmen.

10.16. Prestatorul va întocmi Cartea Construcției pe baza înregistrării proprii și a documentelor puse la dispoziție de Proiectant și Executantului Lucrărilor și le va înainta Achizitorului.

10.17. Prestatorul va întocmi și prezenta raportul lunar privind activitatea Executantului Lucrărilor și al eventualelor subantreprenori, problemele apărute în executarea, îndeplinirea obligațiilor contractuale și compararea rezultatelor obținute cu datele programate prin graficul general de execuție a Lucrărilor.

10.18. În funcție de rezultatele obținute în realizarea Proiectului, Prestatorul va transmite lunar Achizitorului, pentru aprobare, raportul cu propuneri pentru îmbunătățirea activității.

10.19. Asigurarea calității Lucrărilor cuprinde în mod obligatoriu:

10.19.1. controlul fiecărei faze a execuției Lucrărilor, cu înregistrarea ei cronologică, neadmițându-se realizarea fazei următoare dacă nu este consemnată în scris calitatea Lucrărilor, ce urmează a fi acoperite cu alte lucrări, conform Proiectului;

10.19.2. controlul separat a fiecărei categorii de Lucrări care, potrivit Proiectului, devine în final un obiect constituent al investiției finale sau al unei acțiuni sau activități cu repercusiuni asupra duratei de exploatare a Imobilului;

10.19.3. Prestatorul va asigura calitatea materialelor utilizate în procesul de producție, în conformitate cu Caietul de sarcini;

10.20. Prestatorul este pe deplin responsabil de calificarea personalului folosit pe toată durata Contractului.

10.21. Prestatorul se obligă să presteze serviciile în conformitate cu prevederile Legii nr. 10 din 18.01.1995 privind calitatea în construcții, cu prevederile Ordinului 1496 din 13.05.2011 privind Procedura de autorizare a diriginților de șantier și cu orice alte prevederi legale în vigoare aplicabile în materie.

10.22. Prestatorul va transmite reprezentanților KfW situațiile de lucrări parțiale și finale precum și solicitările de note de renunțare sau de note de comandă suplimentare venite din partea Executantului sau orice alte decizii legate de întreruperea execuției Lucrărilor, etc. Prestatorul se va consulta cu reprezentanții KfW la solicitarea acestora și va lua parte la vizite de șantier comune.

## XI. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE ACHIZITORULUI

11.1. Achizitorul se obligă să recepționeze Serviciile prestate în momentul finalizării lor, la solicitarea expresă a Prestatorului.

11.2. Achizitorul se obligă să plătească Prețul Contractului către

11.2. Der Auftraggeber verpflichtet sich, den Vertragspreis an dem Auftragnehmer unter Berücksichtigung der hierfür vertragsgemäß vorgesehenen Fristen, zu bezahlen.

11.3. Der Auftraggeber stellt die für die Vergütung der Dienstleistungen erforderlichen Finanzmittel zur Verfügung.

11.4. Der Auftraggeber stellt dem Auftragnehmer alle notwendigen technischen und wirtschaftlichen Unterlagen zur Verfügung, welche für die Verfolgung der Ausführung der Bauarbeiten notwendig sind und bevollmächtigt eine Person für die Genehmigung bzw. Gegenzeichnung sämtlicher, vom Auftragnehmer im Rahmen des vorliegenden Vertrages, aufgestellten Unterlagen.

## SPEZIFISCHE KLAUSELN

### XII. GARANTIE FÜR ENTSPRECHENDE AUSFÜHRUNG

12.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine Vertragserfüllungsgarantie in Höhe von lei zu bestellen.

12.2. Die Höhe der Vertragserfüllungsgarantie ist lei und stellt 5% des Vertragswertes ohne MwSt. dar (oder 2,5%, gem. den Vorgaben des Art. 16 Paragraph 2 des Gesetzes 346/2004 bezüglich der Förderung der Gründung und Entwicklung von Klein- und Mittelunternehmen) und wird durch eine Bareinlage in Höhe von lei bei der Kasse des Auftraggebers binnen von 5 Tagen ab der Vertragsunterzeichnung bestellt. Die Zeitdauer, für welche die Vertragserfüllungsgarantie bestellt wird, soll die gesamte Gültigkeitsdauer des Vertrages decken.

12.3. Die Vertragserfüllungsgarantie wird von dem Auftragnehmer für die entsprechende, vollständige und fristgerechte Ausführung der Pflichten, die aufgrund des Vertrags übernommen wurden, bestellt. Der Auftraggeber akzeptiert die Bestellung der Vertragserfüllungsgarantie wie folgt:

12.3.1. Garantieinstrument, welches, gemäß der gültigen Gesetzgebung von einer Bank oder von einer Versicherungsgesellschaft ausgestellt wird. (der Bieter wird ein - Garantieinstrument gemäß den Vorgaben des Art. 86 Abs. 2 und 3 der Regierungsverordnung Nr. 925/2006 mit Änderungen und Ergänzungen, vorweisen)

oder

12.3.2. aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den aufgrund der Teilrechnungen geschuldeten Beträgen. In diesem Fall hat der Auftragnehmer die Pflicht, ein Konto bei der Staatskasse zu Gunsten des Auftraggebers zu eröffnen. Der ursprüngliche Betrag, der von dem Auftragnehmer auf das Konto gutgeschrieben wird, soll nicht geringer als 0,5% des Vertragspreises sein. Während der Vertragsausführung wird der Auftraggeber dieses Konto durch aufeinanderfolgende Einbehaltungen aus den dem Auftragnehmer geschuldeten Beträgen bis zum Ausgleich der in der Ausschreibungsdokumentation festgelegten Vertragserfüllungsgarantie auffüllen. Der Auftraggeber wird den Auftragnehmer über diese Überweisungen wie auch über deren Zweck in Kenntnis setzen. Aus dem im Namen des

Prestator cu respectarea termenelor stabilite în acest scop în baza prezentului Contract.

11.3. Achizitorul va asigura fondurile necesare decontării Serviciilor.

11.4. Achizitorul va asigura Prestatorului documentația tehnic-economică și orice altă documentație tehnică necesară urmării execuției Lucrărilor și va desemna o persoană care să aprobe și să contrasemneze orice act emis de către Prestatorul prezentului Contract.

## CLAUZE SPECIFICE

### XII. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI

12.1. Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a Contractului în cuantum de lei.

12.2. Cuantumul garanției de bună execuție este de lei și reprezintă 5% din valoarea contractului fără TVA (sau 2,5% constituită conform Art. 16, alin (2) din Legea 346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii) și se constituie prin depunerea la casieria Achizitorului a sumei de lei în numerar în maxim 5 zile de la semnarea Contractului. Perioada pentru care se constituie garanția de buna execuție trebuie să acopere întreaga durată de valabilitate a Contractului.

12.3. Garanția de bună execuție se constituie de către Prestator în scopul asigurării îndeplinirii corespunzătoare, în mod complet și la timp a obligațiilor asumate în baza Contractului. Achizitorul acceptă constituirea garanției de bună execuție prin:

12.3.1. Instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări, (ofertantul va prezenta un instrument de garantare întocmit conform prevederilor art.86 alin. (2) și (3) din HG nr.925/2006 modificat și completat)

sau

12.3.2. rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile parțiale. În acest caz Prestatorul are obligația de a deschide un cont la dispoziția Achizitorului, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia. Suma inițială care se depune de către Prestator în contul astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul Contractului. Pe parcursul îndeplinirii Contractului, Achizitorul urmează să alimenteze acest cont prin rețineri succesive din sumele datorate și convenite Prestatorului, până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în documentația de atribuire. Achizitorul va înștiința Prestatorul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui. Din contul de disponibil deschis la Trezoreria Statului pe numele Prestatorului pot fi dispuse plăți atât către Prestator, cu avizul scris al Achizitorului care se prezintă unității

Auftragnehmers bei der Staatskasse eröffneten Konto, können sowohl Zahlungen durch den Auftragnehmer (unter der Voraussetzung einer schriftlichen Genehmigung des Auftraggebers, welche bei der Staatskasse vorgelegt wird), als auch durch die Staatskasse (unter der Voraussetzung eines schriftlichen Antrags des Auftraggebers zu Gunsten dessen die Garantie ausgestellt wurde) unter den in Art. 91 der Regierungsverordnung 925/2006 aufgeführten Umstand, erfolgen. Das somit eröffnete Konto wird zu Gunsten des Auftragnehmers verzinst.

(Der Bieter soll klar und deutlich die Art und Weise der Bestellung der Garantie erläutern).

12.4. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die Teilnahmekaution erst dann freizustellen, wenn der Auftragnehmer den Nachweis der Bestellung der Vertragserfüllungsgarantie gemäß den Bestimmungen des Art. 12.3 einreicht.

12.5. Der Auftraggeber ist berechtigt, Ansprüche in Höhe des verursachten Schadens auf die Vertragserfüllungsgarantie zu erheben, wenn der Auftragnehmer seine Vertragsverpflichtungen nicht einhält bzw. mangelhaft oder verspätet erfüllt. Vor Geltendmachung eines Anspruchs auf die Vertragserfüllungsgarantie verpflichtet sich der Auftraggeber den Auftragnehmer hierüber in Kenntnis zu setzen, unter Angabe der missachteten Vertragsverpflichtungen.

12.6. Der Auftraggeber verpflichtet sich die Garantie für entsprechende Ausführung binnen von 14 (vierzehn) Tagen ab der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls bei der Beendigung der Bauarbeiten freizustellen, wenn bis zu diesem Datum er keinerlei Ansprüche darauf erhoben hat.

12.7. Die technische Garantie unterscheidet sich von der Garantie für entsprechende Ausführung.

### XIII. ZAHLUNGSARTEN

13.1. Der Auftraggeber ist verpflichtet, der Zahlung an den Auftragnehmer innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab der Rechnungsannahme vorzunehmen, jeweils nach Bestätigung der Abnahmeprotokolle für die ausgeführten Leistungen durch den Auftraggeber und den Begünstigten Dritten. Die Zahlung erfolgt durch Banküberweisung auf das unter Art. **Error! Reference source not found.** angegebene Konto.

13.2. Der Auftragnehmer kann Teilrechnungen ausstellen, jedoch nur nachdem er die Überprüfung der Bauberichte vorgenommen hat, und diese von dem Auftraggeber und dem Begünstigten Dritten angenommen wurden.

13.3. Der Ausgleich der, durch den Auftraggeber getätigten Zahlungen bis zum Gesamtpreis des Vertrages erfolgt durch den Auftraggeber nach der Einreichung des letzten Bauberichts des Bauunternehmers bzw. durch die Prüfung und Annahme dieser durch den Auftraggeber.

13.4. Der Vertrag gilt als beendet erst wenn das Protokoll zur Endabnahme ohne Beanstandungen durch die Abnahmekommission, welche die Ausführung der Bauarbeiten gemäß den Vertragsvorgaben,

Trezoreriei Statului, cât și de unitatea Trezoreriei Statului la solicitarea scrisa a Achizitorului, în favoarea căruia este constituită garanția de bună execuție, în situația prevăzută la art. 91 din HG 925/2006. Contul astfel deschis este purtător de dobândă în favoarea Prestatorului.

(ofertantul trebuie sa specifice clar și fără ambiguități modalitatea de constituire a garanției de bună execuție).

12.4. Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare numai după ce Prestatorul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție conform prevederilor art. 12.3.

12.5. Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Prestatorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul Contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

12.6. Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție, în termen de 14 (paisprezece) zile de la data încheierii procesului-verbal de recepție la terminarea Lucrărilor, dacă nu a ridicat până la acea data pretenții asupra ei.

12.7. Garanția tehnică este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.

### XIII. MODALITĂȚI DE PLATĂ

13.1. Achizitorul are obligația de a efectua plata către Prestator în termen de 15 (cincisprezece) zile de la acceptarea la plată a facturii de către acesta și de către Beneficiarul Stipulației pentru altul, doar după semnarea proceselor verbale de recepție a Lucrărilor efectuate. Plata se face prin virament bancar în contul indicat la art. **Error! Reference source not found.** din Contract.

13.2. Prestatorul va putea emite facturi parțiale, după verificarea și aprobarea situațiilor de lucrări de către Prestator, și acceptarea lor de către Achizitor și de către Beneficiarul Prestației pentru altul.

13.3. Regularizarea plăților efectuate către Prestator, până la concurența Prețului total al Contractului se va face de către Achizitor după ultima situație de Lucrări a Executantului, verificată și acceptată de Prestator.

13.4. Contractul nu va fi considerat finalizat până când procesul-verbal de recepție finală nu va fi semnat fără obiecțiuni de comisia de recepție, care confirmă că Lucrările au fost executate conform Contractului. Recepția finală va fi efectuată conform prevederilor legale,

bestätigt, unterzeichnet wird. Die Endabnahme erfolgt gemäß den gesetzlichen Vorgaben, nach Ablauf der Garantieperiode. Die Zahlung der letzten Beträge, die dem Auftragnehmer für die ausgeführten Leistungen geschuldet werden, ist nicht durch die Ausstellung der Bescheinigung der endgültigen Abnahme bedingt

13.5. Die Rechnungsstellung erfolgt erst nach der Zustimmung des Auftraggebers bezüglich der quantitativen und qualitativen Übereinstimmung der Dienstleistungen mit den Vertragsvorgaben.

13.6. „Zusätzliche Dienstleistungen, welche von dem Auftragnehmer außerhalb des Vertrages und ohne Zustimmung des Auftraggebers erbracht werden, werden von diesem nicht bezahlt.

#### XIV. ANDERE PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

14.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine vertraglichen Aufgaben in Übereinstimmung mit seinem technischen Angebot sowie mit dem zu den angenommenen Pflichten dazugehörigen Professionalismus und Pünktlichkeit.

14.2. Der Auftragnehmer haftet für die Durchführung seiner Aufgaben laut Art. 10.3. Die Haftung bezieht sich auch auf die verwendeten Leistungsmethoden und der beruflichen Ausbildung des Personals während der ganzen Vertragslaufzeit.

14.3. Die Beträge, die der Auftraggeber an den Auftragnehmer entrichtet und für welche sich nachträglich infolge der Prüfungen der zuständigen Kontrollbehörden erweist, dass sie nicht geschuldet wurden, hat der Auftragnehmer mitsamt Zinsen zurückzuerstatten.

#### XV. ANDERE PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

15.1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, dem Auftragnehmer sämtliche Informationen zur Verfügung zu stellen, welche von diesem, durch das technische Angebot angefragt werden, und welche für die Vertragsumsetzung notwendig sind.

15.2. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Ablauf der Dienstleistungen zu verfolgen und deren Übereinstimmung mit den Vorgaben in den Vertragsanhängen zu ermitteln.

15.3. Der Auftraggeber hat die Pflicht, die Einhaltung der Vertragsklauseln zu verfolgen, die Abnahme der Bauarbeiten durchzuführen, die aufgestellten Rechnungen zu bestätigen und die Vertragserfüllungsgarantie freizugeben.

#### XVI. ABNAHME UND PRÜFUNG

16.1. Der Auftraggeber hat das Recht, die Art und Weise der Durchführung der Dienstleistungen zu prüfen um die Übereinstimmung dieser mit den Vorgaben der unter Art. 7.1 vorgesehenen Vertragsunterlagen festzustellen.

16.2. Die Prüfungen erfolgen gemäß den Vorgaben des vorliegenden Vertrages. Der Auftraggeber hat die Pflicht, die Identität seiner, für diese Aufgabe bevollmächtigten Vertretern, dem Auftragnehmer schriftlich zur Kenntnis zu bringen.

după expirarea perioadei de garanție. Plata ultimelor sume datorate Prestatorului, pentru lucrările executate, nu va fi condiționată de eliberarea certificatului de recepție finală.

13.5. Factura nu se va emite înainte de acordul Achizitorului, privind conformitatea serviciilor prestate - cantitativă și calitativ - cu cerințele Contractului.

13.6. Serviciile pe care Prestatorul le prestează în afara celor prevăzute în Contract fără a avea acceptul Achizitorului, nu vor fi plătite de către acesta din urmă.

#### XIV. ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE PRESTATORULUI

14.1. Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în Contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.

14.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția Serviciilor în conformitate cu art. 10.3. Totodată, este răspunzător de metodele de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata Contractului.

14.3. Sumele plătite de achizitor Prestatorului, constatate ulterior de către organismele de control abilitate ca fiind necuvenite, vor fi suportate de către Prestator împreună cu accesoriile acestor sume.

#### XV. ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE ACHIZITORULUI

15.1. Achizitorul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică și pe care le consideră necesare îndeplinirii Contractului.

15.2. Achizitorul are dreptul de a supraveghea desfășurarea prestării Serviciilor și de a stabili conformitatea lor cu specificațiile din anexele la Contract.

15.3. Achizitorul are obligația de a urmări îndeplinirea clauzelor contractuale, de a efectua recepția lucrărilor, de a viza facturile emise și de a restitui garanția de bună execuție.

#### XVI. RECEPȚIE ȘI VERIFICĂRI

16.1. Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor de către Prestator, pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile documentelor Contractului din art. 7.1.

16.2. Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul Contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, Prestatorului, identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

#### XVII. ÎNCEPERE, FINALIZARE, ÎNTÂRZIERI

## XVII. BEGINN, AUSLAUF, VERSPÄTUNGEN

17.1. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, die Durchführung seiner Aufgaben gemäß Art. 6.1 zu beginnen.

Sollte der Auftragnehmer Verspätungen und/oder zusätzliche Kosten aus der Schuld des Auftraggebers erleiden, so werden die Vertragsparteien über eine Verlängerung der Vertragslaufzeit durch Annexen zum vorliegenden Vertrag vereinbaren.

17.2. Mit Ausnahme des Falles, wenn der Auftraggeber mit einer Verlängerung der Ausführungsfrist einverstanden ist, berechtigt jegliche Verspätung in der Vertragserfüllung den Auftraggeber, Straf gelder dem Dienstleister zu verrechnen.

## XVIII. VERTRAGSÄNDERUNGEN

18.1. Die Parteien sind berechtigt während der Vertragslaufzeit Änderungen der Vertragsklauseln durch Zusatzvereinbarungen, die von beiden Parteien unterzeichnet wurden, zu vereinbaren. Die Änderungen dürfen nur dann vorgenommen werden, wenn Umstände vorliegen, die die legitimen wirtschaftlichen Interessen der Parteien verletzen und die bei der Vertragsunterzeichnung nicht vorhergesehen werden konnten.

## XIX. ABTRETUNG

19.1. Der Auftragnehmer ist nur auf die Abtretung der Forderungen aus diesem Vertrag und nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Auftraggebers berechtigt.

19.2. Die Pflichten, welche aus diesem Vertrag hervorgehen, bleiben zu Lasten der Vertragsparteien, so wie diese anfänglich durch den Vertrag festgelegt und angenommen wurden.

19.3. Der Auftraggeber ist berechtigt, jegliche Rechte, die aufgrund oder in Verbindung mit dem vorliegenden Vertrag in seinem Vermögen begründet werden, zu jedem Zeitpunkt an den Begünstigten Dritten abzutreten, ohne dass eine zusätzliche Zustimmung des Auftragnehmers hierzu erforderlich wäre. Die Zustimmung des Auftragnehmers ist durch Unterzeichnung dieses Vertrags erteilt.

## XX. HÖHERE GEWALT

20.1. Die höhere Gewalt wird durch eine zuständige Behörde festgestellt.

20.2. Die höhere Gewalt stellt die Parteien von der Erfüllung der vertraglichen Pflichten während der ganzen Periode, in der diese auftritt, frei.

20.3. Die Vertragserfüllung wird während der Dauer des Ereignisses der höheren Gewalt unterbrochen, jedoch ohne dass die Unterbrechung die Ansprüche der Parteien bis zum ihrem Auftritt beeinträchtigt.

20.4. Die Partei, welche sich auf die höhere Gewalt beruft, ist verpflichtet, die andere Partei sofort und vollständig über dem Eintritt der höheren Gewalt zu informieren und die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um deren Folgen einzuschränken.

17.1. Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor în conformitate cu art. 6.1.

În cazul în care Prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate Achizitorului, părțile vor stabili de comun acord prelungirea perioadei de prestare a serviciului prin acte adiționale.

17.2. În afara cazului în care Achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea Contractului dă dreptul Achizitorului de a solicita penalități Prestatorului.

## XVIII. AMENDAMENTE

18.1. Părțile contractante sunt îndreptățite să modifice prevederile Contractului pe durata acestuia, prin act adițional semnat de către ambele Părți, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului.

## XIX. CESIUNEA

19.1. Prestatorului îi este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul Contract și numai cu acordul expres al Achizitorului.

19.2. Obligațiile născute din prezentul Contract, rămân în sarcina Părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

19.3. Achizitorul este îndreptățit să cesioneze orice drepturi născute în patrimoniul său în baza sau în legătură cu prezentul Contract în orice moment către Beneficiarul Stipulației pentru altul, fără a mai fi necesar un acord suplimentar din partea Prestatorului în această privință. Acordul Prestatorului este acordat prin semnarea prezentului Contract.

## XX. FORȚA MAJORĂ

20.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

20.2. Forța majoră exonerează părțile Contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul Contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

20.3. Îndeplinirea Contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

20.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

20.5. Falls das Ereignis der höheren Gewalt länger als 6 (sechs) Monate andauert, oder dies berechtigterweise vermutet werden kann, kann jede Partei der anderen die Beendigung des Vertrags von Rechts wegen mitteilen, ohne dass die Parteien auf Schadensersatz berechtigt wären.

## XXI. RECHTSSTREITIGKEITEN

21.1. Sollten Streitigkeiten im Rahmen des vorliegenden Vertrages oder bezüglich der Vertragserfüllung auftreten, so verpflichten sich der Auftraggeber und der Auftragnehmer eine gütliche Beilegung der Auseinandersetzung anzustreben, und hierbei die Bemühungen in einem Verhandlungsprotokoll festzuhalten.

21.2. Sollten die Parteien 15 (fünfzehn) Tage ab dem Beginn der Verhandlungen keine gütliche Beilegung erzielen können, so kann jede der Parteien die Entscheidung des zuständigen Gerichts ersuchen.

## XXII. VERTRAGSHAFTUNG. BEENDIGUNG DES VERTRAGS

22.1. Sollte der Auftragnehmer aus eigenem Verschulden nicht in der Lage sein seine Vertragspflichten in den vereinbarten Fristen zu erfüllen, so ist der Auftraggeber berechtigt, aus dem Vertragspreis Verzugszinsen in Höhe von 0,5% des Vertragspreises für jeden Verspätungstag bis zur Leistungserfüllung einzubehalten.

22.2. Ab dem Datum der Fälligkeit der Pflichten des Auftragnehmers ist dieser von Rechts wegen in Verzug gesetzt.

22.3. Der Auftraggeber ist berechtigt, den Vertrag einseitig zu kündigen, binnen 30 (dreißig) Tage ab dem Eintritt von Umständen, welche vor der Vertragsunterzeichnung nicht vorhergesehen werden konnten, und welche zu einer solchen Änderung der Lage des Auftraggebers bezüglich der Ausführung dieses Vertrags durch die Parteien führen würden, dass die Vertragserfüllung gegen dem öffentlichen Interesse wirken würde, sofern die Parteien nicht binnen 10 (zehn) Tagen ab Eintritt dieser Umstände eine andere Lösung vereinbaren konnten.

22.4. In dem unter Art. 22.3 geregelten Fall ist der Auftragnehmer lediglich auf die Bezahlung für den Anteil der Leistungen, die bereits zum Zeitpunkt der Vertragskündigung ausgeführt wurden, berechtigt.

22.5. Die schuldhafte und wiederholte Missachtung der Vertragspflichten durch eine der beiden Parteien, berechtigt die andere Partei den Vertrag als von Rechts wegen gekündigt zu betrachten, ohne Mahnung, Inverzugsetzung oder Eingriff des Gerichtes, wie auch auf Schadensersatz.

22.6. Die Kündigung ist rechtswirksam ab dem Zeitpunkt des Empfangs der Mitteilung durch die schuldhafte Partei, durch die ihr die missachteten Pflichten, wie auch die Vertragsbeendigung infolge der Kündigung zur Kenntnis gebracht werden.

22.7. Die Kündigung gemäß Art. 22.5 tritt insbesondere in den folgenden Fällen ein:

20.5. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 6 (Părți) luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului Contract, fără ca vreuna din Părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## XXI. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

21.1. Achizitorul și Prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului, consemnând demersurile într-un proces-verbal de negocieri.

21.2. Dacă după 15 (cincisprezece) zile de la începerea acestor tratative directe Părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

## XXII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

22.1. În cazul în care din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin Contract, la termenele specificate în acesta, atunci Achizitorul este îndreptățit de a deduce din Prețul Contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,5% din Prețul Contractului pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

22.2. De la data la care obligațiile Prestatorului au devenit scadente, acesta este considerat de drept în întârziere.

22.3. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral prezentul Contract, în cel mult 30 (treizeci) de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului și care conduc la modificarea situației Achizitorului în legătură cu executarea de către Părți a prezentului Contract în așa măsură, încât îndeplinirea Contractului ar fi contrară interesului public, iar Părțile nu au putut conveni în termen de 10 (zece) zile de la apariția acestor circumstanțe cu privire la o altă soluție.

22.4. În cazul prevăzut la art. 22.3 Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din Lucrări îndeplinită până la data denunțării unilaterale a Contractului.

22.5. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul Contract de către una dintre Părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul Părții lezate de a considera Contractul reziliat de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată și de a pretinde plata de daune – interese.

22.6. Rezilierea își va produce efectele la data recepționării de către Partea în culpă a notificării prin care i se aduc la cunoștință obligațiile încălcate precum și încetarea Contractului ca urmare a rezilierii.

22.7. Rezilierea conform art. 22.5 intervine în special în următoarele cazuri:

22.7.1. Der Auftragnehmer tritt seine vertragliche Rechten und Pflichten ab ohne Zustimmung des Auftraggebers. In diesem Fall schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber Schadensersatz in Höhe des Vertragspreises zzgl. MwSt.

22.7.2. Der Auftragnehmer hat seine Vertragspflichten nicht oder nur mangelhaft erfüllt, wobei ihm dieser Umstand schriftlich von dem Auftraggeber mitgeteilt wurde, unter gleichzeitiger Angabe der Frist, in der er seine Vertragspflichten entsprechend nachholen muss, ohne dass der Auftragnehmer dies befolgt hat.

### XXIII. VERTRAGSSPRACHE

Vertragssprache ist die rumänische Sprache.

### XXIV. MITTEILUNGEN

24.1. Sämtliche Mitteilungen, Anträge, Ansprüche und sonstige Bekanntmachungen aufgrund des vorliegenden Vertrags sollen schriftlich erfolgen und werden an die unten aufgeführten Kontaktdaten der Parteien versandt, bzw. an die Kontaktdaten, die die Parteien während der Ausführungsdauer dieses Vertrags bekanntgeben.

Auftraggeber

Anschrift:

Fax:

E-Mail:

Auftragnehmer

Anschrift:

Fax:

E-Mail:

24.2. Jegliche Mitteilung gilt als empfangen:

25.2.1 Falls sie persönlich oder per Kurier geliefert wird, zum Zeitpunkt der Übergabe;

25.2.2 falls sie durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung übermittelt wurde, zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Bestätigung; und

25.2.3 falls sie per Fax übermittelt wird, bei erfolgreichem Abschluss der Übersendung, so wie dies in dem positiven Sendebericht angegeben wird;

vorbehaltlich, dass die Mitteilung zwischen 9:00 – 17:00 an einem Werktag erfolgt. Anderenfalls gilt die Mitteilung am darauf folgenden Werktag um 9:00 Uhr als zugestellt.

24.3. Weigert sich eine Partei, die rechtsgültig übermittelte Korrespondenz anzunehmen oder abzuheben, bzw. den Empfang zu bestätigen, so gilt dies als Annahme des Empfangs dieser Korrespondenz.

24.4. Die Bestätigung des Empfangs der Korrespondenz kann

22.7.1. Prestatorul cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute de prezentul Contract fără acordul Achizitorului; în acest caz Prestatorul se obligă să plătească Achizitorului despăgubiri în valoare egală cu Prețul Contractului inclusiv TVA;

22.7.2. Prestatorul nu și-a executat sau și-a executat în mod necorespunzător oricare din obligațiile care îi revin prin Contract și i s-a notificat această împrejurare în scris de către Achizitor, indicându-se totodată termenul înăuntrul căruia trebuie să își îndeplinească obligațiile contractuale în mod corespunzător, iar acesta nu s-a conformat.

### XXIII. LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL

Limba care guvernează Contractul este limba română.

### XXIV. COMUNICĂRI

24.1. Toate notificările, solicitările, cererile, pretențiile și alte comunicări în baza prezentului Contract se vor face în scris și vor fi transmise către datele de contact ale Părților indicate mai jos sau către datele de contact notificate de către Părți pe durata executării prezentului Contract în conformitate cu acest articol:

Achizitorul

Adresa:

Fax:

E-mail:

Prestatorul

Adresa:

Fax:

E-mail:

24.2. Orice notificare se consideră a fi primită:

25.3.1 Dacă este livrată personal sau prin curier, la data livrării;

25.3.2 Dacă este trimisă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, la semnarea confirmării; și

25.3.3 Dacă este trimisă prin fax, la finalizarea cu succes a transmisiei, așa cum este indicat în raportul pozitiv de transmisie;

cu condiția ca notificarea să fie transmisă în intervalul 9:00 – 17:00 într-o zi lucrătoare. În caz contrar, notificarea se consideră comunicată la ora 9:00 din următoarea zi lucrătoare.

24.3. Refuzul de a accepta sau ridica corespondența valabil transmisă de către cealaltă Parte, respectiv de a confirma primirea acesteia are valoarea de acceptare a primirii respectivei corespondențe.

24.4. Confirmarea primirii corespondenței nu poate fi interpretată în sensul acceptării conținutului acesteia fără rezerve

nicht als beanstandungslose Annahme dessen Inhaltes oder als Annahme der so mitgeteilten Ansprüche ausgelegt werden

## XXV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

25.1. Der vorliegende Vertrag wird mit den Vorschriften des BGB ergänzt.

25.2. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages oder eine zukünftige Vertragsregelung unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Das gleiche gilt, falls der Vertrag eine Lücke enthält. Anstelle der ungültigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die, soweit rechtlich möglich, dem so nahe wie möglich kommt, was die Parteien beabsichtigt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieses Vertrages beabsichtigt hätten, falls sie die Unwirksamkeit oder Lücke bei Abschluss des Vertrages bedacht hätten.

25.3. Die Parteien erklären die Bestimmungen des vorliegenden Vertrags verhandelt zu haben. Folglich ist gilt der vorliegende Vertrag als von allen Parteien zusammen erstellt, so dass keine Vermutung oder Schlussfolgerung zugunsten oder zu Lasten einer Partei ausgehend von dem Umstand, dass diese den Vertrag vorbereitet habe, aufgestellt werden kann.

25.4. Der Verzicht einer Partei auf die Einhaltung einer vertraglichen Regelung bezieht sich jeweils ausschließlich auf den konkreten Einzelfall, so dass daraus kein genereller Verzicht auf die Einhaltung dieser vertraglichen Regelung abgeleitet werden kann.

Hiermit wurde heute der vorliegende Vertrag für technische Betreuung in 3 (drei) Originalexemplaren abgeschlossen, wobei 1 (ein) Exemplar an dem Auftragnehmer übergeben wurde.

AUFTRAGGEBER

MUNICIPIUL TIMIȘOARA

BÜRGERMEISTER  
Ing. Nicolae Robu

VIZEBÜRGERMEISTER

FINANZABTEILUNG  
DIREKTOR  
Ec. SMARANDA HARACICU

GENEHMIGT- RECHTSABTEILUNG  
CONS. JR SIMONA VÎRLEA

ABTEILUNG FÜR ERBGUTVERMÖGEN  
DIREKTOR  
Ec. MARTIN STAIA

BÜRO FÜR VERTRAGSAUSSCHREIBUNGEN– SAD  
Ing. MARIUS VOICU

AUFTRAGNEHMER

respectiv al acceptării pretențiilor astfel comunicate.

## XXV. CLAUZE FINALE

25.1. Prezentul Contract se completează cu prevederile Codului Civil.

25.2. În cazul în care una sau mai multe din prevederile Contractului sau o reglementare contractuală viitoare este lipsită de efecte total sau parțial, sau dacă ulterior își pierde valabilitatea, sau dacă din Contract rezultă o lacună, acest fapt nu va afecta valabilitatea celorlalte prevederi ale Contractului. În locul prevederii lipsite de efecte, respectiv în vederea completării lacunei existente, se consideră ca fiind convenită acea prevedere permisă de lege, care corespundă din punct de vedere economic în cea mai mare măsură posibil intenției părților, sau celor ce ar fi fost convenite de Părți, conform scopului și sensului Contractului, dacă s-ar fi avut în vedere ineficacitatea prevederii sau lacuna.

25.3. Părțile declară că au negociat toate prevederile Contractului. Pe cale de consecință, Contractul este considerat a fi redactat de către toate Părțile și nicio prezumpție sau concluzie nu poate fi desprinsă în favoarea sau defavoarea uneia dintre Părți pe motivul redactării de către aceasta a Contractului.

25.4. Renunțarea unei Părți la executarea unei dispoziții contractuale de către cealaltă Parte se referă strict la acel caz concret, fără a se putea deduce din aceasta o renunțare cu titlu general la respectarea acelei dispoziții contractuale.

Drept pentru care s-a încheiat azi prezentul Contract de asistență tehnică în 3 (trei) exemplare, din care 1 (un) exemplar pentru Prestator.

ACHIZITOR

MUNICIPIUL TIMIȘOARA

P R I M A R  
Ing. Nicolae Robu

V I C E P R I M A R

DIRECȚIA ECONOMICĂ  
DIRECTOR  
Ec. SMARANDA HARACICU

AVIZAT SERVICIUL JURIDIC  
CONS. JR SIMONA VÎRLEA

DIRECȚIA PATRIMONIU  
DIRECTOR  
Ec. MARTIN STAIA

BIROU LICITAȚII CONTRACTE – SAD  
Ing. MARIUS VOICU

PRESTATOR

PROJEKTLEITER  
Ec. DANIELA GHINEA  
AUFGESTELLT VON  
TECHNISCHER SACHVERANTWORTLICHE  
Ing. PURDEA OVIDIU

Zur Kenntnis genommen  
Koordinator LOT 1 Projekt KfW

MANAGER DE PROIECT  
Ec. DANIELA GHINEA  
ÎNTOCMIT  
RESPONSABIL TEHNIC  
Ing. PURDEA OVIDIU

Luat la cunoștință  
Coorodonator LOT 1 proiect KfW

## Kondominium

Str. [•], Nr. [•]  
Timișoara, Kreis Timiș  
USt.-IdNr.: [•]

### Beschluss

Nr. [•] vom [•]  
der Generalversammlung der Eigentümer

In Erwägung nachstehender Umstände:

- (i) Die Eigentümer von Immobilien, die als historische Denkmäler gemäß Art. 6 des Denkmalschutzgesetzes Nr. 422/2001 in der aktuellsten Fassung eingestuft wurden, sind zur Instandhaltung dieser Immobilien verpflichtet;
- (ii) Die Stadt Timișoara bietet ein Programm zur finanziellen Unterstützung „Rehabilitation Historischer Denkmäler in den historischen Stadtteilen Cetate, Iosefin, Fabric der Stadt Timișoara“;
- (iii) Das Gebäude in Timișoara, Str. [•], Nr. [•], im Nachfolgenden „Immobilie“ genannt, wurde als historisches Denkmal eingestuft,
- (iv) Sämtliche Kondominiumsmitglieder haben die Bedingungen und die Verfahren des Programms zur finanziellen Unterstützung, so wie diese aus den Allgemeinen Programmbedingungen und sonstigen informativen Materialien, die von der Stadt Timișoara zur Verfügung gestellt wurden, entnommen werden können, zur Kenntnis genommen und zu Gänze verstanden.

Die Generalversammlung der Eigentümer in dem Kondominium in Timișoara, Str. [•] Nr. [•], USt.-IdNr. [•], in der ordnungsgemäß stattfindenden Sitzung vom [•], in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder,

**beschließt einstimmig:**

## Asociația De Proprietari

Str. [•], nr. [•]  
Timișoara, jud. Timiș  
CIF: [•]

### Hotărârea

nr. [•] din data de [•]  
Adunării generale a proprietarilor

Având în vedere următoarele împrejurări:

- (i) Proprietarilor de clădiri clasate ca monumente istorice conform art. 6 din Legea nr. 422/2001 privind protejarea monumentelor istorice cu toate modificările și completările ulterioare le revin anumite obligații de întreținere a acestor imobile;
- (ii) Primăria Timișoara derulează programul de Sprijin Financiar “Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice Cetate, Iosefin, Fabric ale Timișoarei”;
- (iii) Imobilul din Timișoara, str. [•], nr. [•], în continuare denumit „Imobilul”, este clasat ca monument istoric;
- (iv) Toți membrii Asociației au luat la cunoștință și au înțeles pe deplin termenii, condițiile și procedura de desfășurare a Programului de Sprijin Financiar, așa cum acestea rezultă din documentul Condițiile Generale ale Programului, precum și din celelalte materiale informative puse la dispoziție de către Primăria Timișoara.

Adunarea generală a proprietarilor din cadrul Asociației de proprietari din localitatea Timișoara, str. [•] nr. [•], codul de înregistrare fiscală [•], în ședința legal constituită din data de [•], în prezența tuturor membrilor asociației,

**hotărăște cu unanimitate de voturi:**

Art. 1 Zustimmung zum Ausschreibungsverfahren nr .  
[•] infolgedessen die Firma. [•] mit der Durchfuehrung  
der Arbeiten beauftragt wurde. Die  
Hauseigentuemerschaft hat hiermit nichts einzuwenden  
betreff des Verfahrens und dessen Ergebniss.

Art. 2 Wir stimmen dem Beginn der Arbeiten durch  
sc . [•] hiermit zu.

Dieser Beschluss soll an der Anschlagtafel angebracht  
werden und soll mitsamt der Dokumentation, die bei  
der Stadtverwaltung einzureichen ist, hinterlegt  
werden.

Vorsitzender

\_\_\_\_\_  
(Name und Unterschrift)

Gegengezeichnet:

\_\_\_\_\_  
Sekretär des Kondominiums

\_\_\_\_\_  
Exekutivausschuss des Kondominiums

Art. 1 Acordul cu rezultatul procedurii de achiziție  
publică cu nr. [•], în urma căreia contractul de execuție  
a lucrărilor descris prin proiectul nr. [•], întocmit de  
[•], a fost atribuit către sc [•] srl. Asociația de locatari  
nu are obiecții raportat la procedura de achiziție și la  
rezultatul acesteia.

Art. 2 Suntem de acord cu demararea lucrărilor de  
reabilitare prin executantul . sc [•] srl

Prezenta hotărâre se afișează la avizierul Asociației de  
proprietari și va însoți documentația care se va  
prezenta Primăriei Timișoara.

Președinte

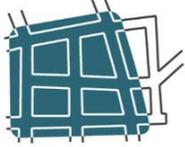
\_\_\_\_\_  
(numele și semnătura)

Contrasemnează:

\_\_\_\_\_  
Secretarul Asociației de proprietari

\_\_\_\_\_  
Comitetul executiv al Asociației de proprietari





## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Srijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

### Declaration

---

We underscore the importance of a free, fair and competitive procurement process that precludes abusive practices. In this respect we have neither offered nor granted directly or indirectly any inadmissible advantages to any public servant or other person nor accepted such advantages in connection with our bid, nor will we offer or grant or accept any such incentives or conditions in the present procurement process or, in the event that we are awarded the contract, in the subsequent execution of the contract. We also declare that no conflict of interest exists in the meaning of the kind described in the pertinent Guidelines.

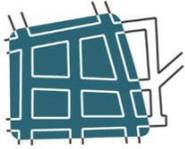
We also underscore the importance of adhering to minimum social standards ("Core Labour Standards") in the implementation of the project. We undertake to comply with the Core Labour Standards ratified by the country of Romania.

We will inform our staff about their respective obligations and about their obligation to fulfil this declaration of undertaking and to obey the laws of the country of Romania.

We also declare that our company/all members of the consortium has/have not been included in the list of sanctions of the United Nations, nor of the EU, nor of the German Government, nor in any other list of sanctions and affirm that our company/all members of the consortium will immediately inform the client and KfW if this situation should occur at a later stage.

We acknowledge that, in the event that our company (or a member of the consortium) is added to a list of sanctions that is legally binding for the client and/or KfW, the client is entitled to exclude our company/the consortium from the procurement procedure and, if the contract is awarded to our company/the consortium, to terminate the contract immediately if the statements made in the Declaration of Undertaking were objectively false or the reason for exclusion occurs after the Declaration of Undertaking has been issued.

Place, date Bidder



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Srijin financiar pentru rehabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

# DECLARATIE DE CONFIDENȚIALITATE ȘI IMPARȚIALITATE

Subsemnatul(a) \_\_\_\_\_ membru în comisia de evaluare la  
procedura \_\_\_\_\_ pentru încheierea

\_\_\_\_\_ în temeiul art. 75 din HG nr. 925/2006, declar pe  
proprie răspundere, sub sancțiunea falsului în declarații următoarele:

- a. nu dețin părți sociale, părți de interes, acțiuni din capitalul subscris al unuia dintre ofertanți/concurenți/candidați sau subcontractanți
- b. nu fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare a unuia dintre ofertanți/concurenți/candidați sau subcontractanți;
- c. nu am calitatea de soț/soție, rudă sau afin, până la gradul al patrulea inclusiv, cu persoane care fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare a unuia dintre ofertanți/candidați;
- d. nu am nici un interes de natură să afecteze imparțialitatea pe parcursul procesului de verificare/evaluare a candidaturilor/ofertelor.

Totodată, mă angajez ca voi păstra confidențialitatea asupra conținutului ofertelor/candidaturilor, precum și asupra altor informații prezentate de către operatorii economici a căror dezvăluire ar putea aduce atingere dreptului acestora de a-și proteja proprietatea intelectuală sau secretele comerciale, precum și asupra lucrărilor comisiei de evaluare/juriului.

Înțeleg ca în cazul în care voi divulga aceste informații sunt pasibil de încălcarea prevederilor OUG nr. 34/2006 cu modificările și completările ulterioare, a legislației civile și penale.

Membru al comisiei de evaluare,

(semnătura autorizată)



Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



**KFW**